

Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 3/2009

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Neuer Spielplatz in Bollendorf-Brück - Nouvelle aire de jeux à Bollendorf-Pont

Mike Hecker
President vum Schoullkomitee
Président du comité d'école



EDITORIAL

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

An de leschte Méint ass vill iwwert d'Schoul geschwat ginn. An dat aus guddem Grund.

D'Noutwendegkeet vun enger Schoulreform war onemstridden, wann ee bedenkt, datt dat lescht Schoullgesetz bal honnert Joer al ass.

Dofir huet de Ministère de l'Education Nationale (MEN) leschte Januar dat neit Schoullgesetz gestëmmt an domadder de Wee fräi gemaach fir eng ganz Rei vun Ännerungen.

Et goufen am ganze Land Informationsversammlungen organiséiert fir d'Leit iwwert déi Ännerungen z'informéieren. Dobäi handelt et sech ëm Ännerungen um organisatoreschen wéi och um pedagogesche Plang.

Wat si lo déi wichtegst Ännerungen?

Als éischt muss ee soen, datt eis Schoul ëmbeenannt ginn ass. Si heescht lo „Ecole Fondamentale de Berdorf“ an dozou gehéieren d'Education précoce, den Enseignement préscolaire a primaire. Dësen „Enseignement Fondamental“ ass a véier Cyclen opgedeelt.

De Précoce an d'Spillschoul funktionéieren zesummen am Cycle 1, d'éischt an d'zweet Schoulljoer bilden den Cycle 2, d'drëtt an d'véiert Schoulljoer sinn de Cycle 3 an den fréieren Uewergrad ass ab lo de Cycle 4.

An deene Cycle schaffen déi sougenannten „équipes pédagogiques“. Dat sinn all d'Enseignant'en, déi zesummen an der Equipe ee Cycle betreiën. Decisiounen gi net méi vun engem Enseignant alleng geholl, si ginn an der Equipe beschwat an dann ëmgesat. D'Evaluation vum de Kanner riicht sech an Zukunft net méi strikt no de Punkten. Dofir ginn d'Kanner hire Kompetenzen no bewäert. Déi néideg Kompetenzen, déi e Kand fir säin Alter soll hunn, sinn an den „Socles de compétences“ festgeluecht. D'Equipe pédagogique evaluéiert d'Kand duerno a gesäit dann ob dat Kand déi néideg Kompetenzen schonns erreecht huet oder net, resp. souguer schonns doriwwer eraus ass. Sou fällt e Kand an Zukunft och net méi „duerch“. Dofir mécht et da säi Cycle aplaz vun zwee, an dräi Joer.

Um organisatoresche Plang huet sech och Munneches geännert. D'Schoul gëtt lo vun engem „Comité d'école“ organiséiert. Dëse Comité huet e President, dee fir de gudden Fonctionnement vun der Schoul verantwortlech ass.

D'Léierpersonal gëtt net méi vun der Gemeng genannt. Déi Tache huet den MEN iwwerholl.

Et kéint ee lo nach weider opzielen an erklären awer dat wat ech iech lo hei probéiert hunn z'erklären ass dat wat am September op alle Fall schonns ëmgesat gëtt resp. schonns ëmgesat gouf.

Eng Schoullorganisatioun ass eng u sech komplizéiert Saach well et an der Schoul vun haut ëmmer méi verschidden Intervenant'en ginn fir d'Kanner an hirer „progression scolaire“ z'ënnerstëtzen.

Sou fänken d'Preparativen schonns am Mäerz un fir datt de 15. Juli alles prett fir d'Rentrée ass. Dat war och dës Joer nees esou. Dobäi ass eng gutt Zesummenaarbecht a Kommunikatioun mat der Gemeng an dem Inspektorat onëmgängelech.

D'Rentrée am September gëtt awer sécherlech eng aner wéi déi Joren virdrun. Eng Rentrée mat villen Erausforderungen, Erwaardungen, mat enger liichter Ongewëssheet, an awer och mat enger gewësser Freed fir e neie Wee kënnen anzuschloen.

D'Léierpersonal ass ganz engagéiert an d'Virbereedungen fir dat nächst Schoulljoer gestart an ech denken, datt, zesummen mat de Kanner, den Elteren an allen Intervenant'en, dat Ganzt wäert gutt ulafen.

Chères citoyennes, chers citoyens,

Les mois passés, il y a eu beaucoup de discussions au sujet de l'école en vue de la réforme scolaire.

La nécessité d'une réforme était hors question sachant que la loi scolaire en vigueur date de l'an 1912.

Voilà pourquoi le Ministère de l'Education Nationale (MEN) vient de voter une nouvelle loi scolaire au début de l'année 2009 afin de mettre en route toute une série de changements.

A travers tout le pays, le MEN s'est engagé à informer les parents et les enseignants pour clarifier les changements en question qui seront réalisés au plan organisateur et pédagogique.

Quels sont les changements les plus importants?

D'abord il faut prononcer que l'enseignement précoce, préscolaire et primaire seront tous regroupés sous le nom universel «Enseignement fondamental». Les trois écoles de Berdorf forment dès à présent une unité portant le nom de «Ecole fondamentale de Berdorf».

L'enseignement fondamental sera divisé en quatre cycles.

L'éducation précoce et l'enseignement préscolaire se retrouvent au premier cycle, la 1^{re} et 2^e année d'études équivalent au 2^e cycle, la 3^e et 4^e année d'études forment le 3^e cycle et l'ancien degré supérieur (5^e et 6^e) est appelé dorénavant «cycle 4».

Dans ces cycles fonctionnent des «équipes pédagogiques». Elles se composent de tous les intervenants d'un même cycle. Les décisions ne seront plus prises que par le titulaire de classe mais aussi par l'équipe pédagogique qui discutera les sujets lors des concertations.

L'évaluation ne se basera plus sur des points mais elle mettra en évidence les compétences acquises de l'élève. Ces compétences sont définies selon les «socles de compétences», établis par le MEN. L'équipe pédagogique évaluera l'élève suivant ces socles afin de voir s'il a acquis les compétences nécessaires pour son niveau de cycle ou s'il possède déjà plus de compétences ce qui lui permettrait de progresser plus vite. Un élève n'ayant pas acquis les compétences nécessaires ne redoublera plus, mais il aura la possibilité de passer son cycle endéans les 3 années scolaires.

Il y a aussi quelques changements au plan organisateur. L'école sera gérée par un «Comité d'école», présidé par un «président» qui s'engagera à veiller au bon fonctionnement de l'école.

Le personnel enseignant ne sera plus nommé par la commune mais par le MEN.

Les changements expliqués ci-dessus sont ceux qui vont être réalisés en septembre respectivement qui sont déjà entrés en vigueur.

L'organisation scolaire devient de plus en plus compliquée parce que le nombre d'intervenants augmente afin de soutenir les enfants lors de leur progression scolaire.

Les préparations de l'organisation scolaire commencent en mars pour que tout soit arrangé pour le 15 juillet. Une bonne communication avec l'inspectorat et les autorités communales est indispensable.

La rentrée au mois de septembre sera un peu différente de celles des années précédentes. Ce sera une rentrée pleine de défis, d'attentes, avec une certaine incertitude, mais aussi avec le désir de s'engager dans une nouvelle voie.

Le personnel enseignant s'est lancé dans les préparatifs de l'année scolaire 2009/2010 et je suis confiant que la rentrée démarrera avec des enfants, des parents et des enseignants bien motivés.

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	12	Informations pour les citoyens
Ausgeführte Projekte und Neuanschaffungen	25	Projets exécutés et acquisitions nouvelles
Hochzeiten	29	Mariages
Jahrestage	30	Anniversaires
Schule	32	École
Kommunale Ereignisse	44	Évènements communaux
Vereinsleben	49	Vie associative
Kulturelle Aktivitäten	52	Activités culturelles
Kommende Ereignisse	53	Évènements futurs
Verschiedenes	54	Divers

IMPRESSUM

Editeur:
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,
Oë Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel

 **faber**
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 14.05.2009

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 20:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: ./.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Ohne Gegenstimme genehmigt der Gemeinderat die mit 4 Ersatzlehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen im laufenden Schuljahr zeitweise abwesende Titulare.</p> <p>2a. Einstimmig wird die Anpassung der am 19.02.2009 vom Gemeinderat votierten Konvention mit dem Familienministerium betreffend den Betrieb der „Maison Relais“ für das Jahr 2009 gutgeheißen. Diese Anpassung bezieht sich auf die ab 1. März 2009 staatlicherseits vorgeschriebene Einführung der „chèque-service accueil“.</p> <p>2b. Ein Zusatzpunkt zu der unter Punkt 2a votierten Konvention hinsichtlich der Gestaltung der Aktivitäten seitens der „Maison Relais“ während den Schulferien wird ebenfalls von allen Räten angenommen.</p> <p>3. Einverstanden zeigen sich alle mit der provisorischen Schulorganisation 2009/2010 der Gemeinde Berdorf sowie mit der Veröffentlichung folgender freier Lehrposten durch den Schöfferrat</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Schuleinheit Berdorf:</p> <p style="margin-left: 40px;">- 1 Posten im Schulzyklus 1</p> <p style="margin-left: 40px;">- 5 Posten in den Schulzyklen 2, 3 und 4</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Schuleinheit Weilerbach:</p> <p style="margin-left: 40px;">- 1 Posten im Schulzyklus 1</p> <p style="margin-left: 40px;">- 4 Posten in den Schulzyklus 2, 3 und 4</p> <p>4. Im Rahmen des Projektes Einrichtung eines Wasserturms in Berdorf werden nachstehende Vorverträge angenommen:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) die Gemeinde kauft von Herrn Paul Adehm aus Berdorf ein Areal von 8,79 Ar „bei der Vogelsandheck“ zum Preis von 3.076,50 € (einstimmig)</p> <p style="margin-left: 20px;">b) die Gemeinde erwirbt von Frau Marie Weides – Wagner ein Areal von 8,97 Ar „bei der Vogelsandheck“ zum Preis von 3.139,50 € (einstimmig)</p> <p style="margin-left: 20px;">c) die Gemeinde kauft von Herrn Paul Adehm aus Berdorf eine Parzelle von 20,20 Ar „bei den Gehren“ zum Preis von 7.070,- € (7 x ja- 1 Enthaltung vom Rat G. Konsbruck und 1 Gegenstimme vom Rat R. Scholtes).</p> <p>5. Mit 8 Ja-Stimmen sowie 1 Enthaltung beschließt der Gemeinderat in geheimer Abstimmung die Demission von Herrn John Steffen aus der Umweltkommission der Gemeinde Berdorf anzunehmen. Eine neue Kandidatur für den freien Posten wurde nicht eingereicht.</p> <p>6. Aufgrund der Demission von Herrn Pascal Ernzer als Kommandant der Berdorfer Feuerwehr wird Herr Jerry Collignon aus Berdorf in geheimer Abstimmung einstimmig vom Gemeinderat zum neuen Kommandanten ernannt.</p> <p>7. Ohne Gegenstimme beschließen die Räte dem Gemeindeeinnehmer Herrn Charles Bingen aus Berdorf, ab dem 1. Januar 2010, eine Vollzeitbeschäftigung zuzugestehen. Zur Zeit ist Herr Bingen bei der Gemeinde</p> | <p>1. C'est sans opposition aucune que le conseil communal a adopté les contrats à durée déterminée de 4 institutrices remplaçantes. Ces enseignantes seront appelées à remplacer, en cours d'année scolaire, les titulaires momentanément absentes.</p> <p>2a. C'est unanimement qu'a été acceptée l'adaptation de la convention votée par le conseil communal en date du 19.02.2009 avec le ministère de la Famille et relative à la «Maison Relais» pour l'année 2009. Cette adaptation prend effet le 1 mars 2009 conformément à l'introduction prévue du «chèque-service accueil».</p> <p>2b. En complément au point 2a relatif à cette convention, l'organisation des activités de la «Maison Relais» durant les vacances scolaires a été unanimement acceptée par tous les conseillers.</p> <p>3. Tous les conseillers marquent leur accord avec l'organisation scolaire provisoire 2009/2010 comme avec la publication par le conseil des échevins des vacances de postes d'enseignants suivants :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) établissement scolaire de Berdorf :</p> <p style="margin-left: 40px;">- 1 poste du cycle scolaire 1</p> <p style="margin-left: 40px;">- 5 postes du cycle scolaire 2, 3 et 4</p> <p style="margin-left: 20px;">b) établissement scolaire de Weilerbach :</p> <p style="margin-left: 40px;">- 1 poste du cycle scolaire 1</p> <p style="margin-left: 40px;">- 4 postes du cycle scolaire 2, 3 et 4</p> <p>4. Dans le cadre du projet de construction d'un château d'eau à Berdorf, les contrats suivants ont été entérinés:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) la commune achète de M. Paul Adehm de Berdorf un terrain de 8,79 ares sis «bei der Vogelsandheck» pour le prix de 3.076,50 €. (acceptation unanime)</p> <p style="margin-left: 20px;">b) la commune acquiert de Mme Marie Weides-Wagner un terrain de 8,97 ares sis «bei der Vogelsandheck» pour le prix de 3.139,50 €. (acceptation unanime)</p> <p style="margin-left: 20px;">c) la commune achète de M. Paul Adehm de Berdorf une parcelle de 20,20 ares sis «bei den Gehren» pour le prix de 7.070,- €. (par 7 voix pour, 1 abstention du conseiller G. Konsbruck et 1 voix contre du conseiller R. Scholtes).</p> <p>5. La démission de M. John Steffen de la commission de l'Environnement de la commune de Berdorf a été acceptée par 8 voix pour et 1 abstention. Aucune candidature n'a été présentée au remplacement du poste libéré.</p> <p>6. Par suite de la démission de M. Pascal Ernzer de son poste de Commandant des pompiers de Berdorf, le conseil communal a décidé de nommer unanimement, à vote secret, M. Jerry Collignon de Berdorf au poste de Commandant.</p> <p>7. C'est à l'unanimité que le conseil communal a approuvé l'engagement à plein temps de M. Charles Bingen de Berdorf, fonctionnaire communal, et ce, à dater du 1 janvier 2010. M. Bingen n'étant occupé actuellement qu'à 70 % par la</p> |
|--|--|

- Berdorf zu 70 % teilzeitbeschäftigt.
8. Die Realisierung eines Waldweges „im Friemholz“ kommt die Gemeinde 38.755,58 € zu stehen. Der Staat übernimmt 80 % der Kosten. Die Abschlußrechnung wird einstimmig angenommen.
9. Einstimmig beschließt der Gemeinderat Frau Marie Ernst-Miny aus Berdorf eine Konzession von 15 Jahren zur Nutzung des Kolumbariums auf dem Friedhof in Berdorf zu erteilen. Die zu entrichtende Gebühr beläuft sich auf 500,- €.
10. Hinsichtlich der Reorganisation der Gemeindefusion erbittet das Innenministerium die Stellungnahme sämtlicher Gemeinden. Die dementsprechende Stellungnahme des Berdorfer Gemeinderates läßt sich bei 8 Ja-Stimmen sowie 1 Enthaltung von Rat G. Konsbruck wie folgt zusammenfassen :
- a) Falls es einmal zu einer Gemeindefusion kommen sollte, wäre eine Fusion zwischen den zwei Gemeinden Berdorf und Consdorf wegen der geringen Gesamtfläche wesentlich sinnvoller als die vom Ministerium vorgeschlagene Alternative zwischen den Gemeinden Berdorf, Consdorf und Bech.
- In einer ersten Phase sollte eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Berdorf und Consdorf angestrebt werden. Würden sich hieraus positive Erkenntnisse ergeben, könnte zu einem späteren Zeitpunkt eine Gemeindefusion eventuell in Betracht gezogen werden, dies allerdings nur im Einverständnis mit den Bürgern.
- b) Die Alternative einer zukünftigen Fusion zwischen den 4 touristisch attraktiven Gemeinden der „kleinen Luxemburger Schweiz“ Berdorf, Consdorf, Befort und Waldbillig wird ebenfalls in Erwägung gezogen.
- Die komplette Eingliederung der Ortschaft Grundhof in die Gemeinde Berdorf – momentan gehört das Territorium von Grundhof teils zur Gemeinde Berdorf, teils zur Gemeinde Befort, teils zur Gemeinde Waldbillig - wäre zudem eine sinnvolle Option.
- c) Im Falle einer eventuell späterhin vollzogenen Fusion sollte man vorerst beim Überschreiten der 3.000 Einwohnerschwelle am Majorzwahlsystem festhalten und nicht gleich bedingungslos das Proporzwahlsystem übernehmen.
- d) Auch wenn Gemeindefusionen finanziell vom Ministerium unterstützt werden, so sind die Berdorfer Gemeindeverantwortlichen der Meinung daß eine gerechtere Umverteilung der vom Staat bezogenen Gemeindegeldern von Nöten ist. Sollten schließlich nicht sämtlichen Gemeinden die gleichen finanziellen Mittel zur Verfügung stehen um ihren Bürgern die gleiche Lebensqualität zu bieten ?
11. Mit 5 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen der Räte E. Reisdorf und C. Bentner sowie 2 Nein-Stimmen der Räte R. Scholtes und G. Konsbruck wird beschlossen der Vereinigung NO-OGM beizutreten. Diese Vereinigung lehnt den Anbau von GMO - Pflanzen ab. GMO-Pflanzen sind Pflanzen, deren Organismus genetisch modifiziert wurde indem andere Organismen (Bakterien, Pilze, Pflanzen,..) in deren Biomaterial eingesetzt wurden damit sie gegen Schädlinge resistent werden.
- Mit diesem Beitritt erklärt die Gemeinde Berdorf sich u.a. dazu bereit den Anbau dieser Pflanzen auf dem gemeindeeigenen Territorium zu unterlassen, und den gemeindeansässigen Landwirten nahezu legen vom Anbau genetisch modifizierter Pflanzen abzusehen.
- 12a. Informationen des Schöffengerates :
- a) am Mittwoch den 10. Juni 2009 findet eine Arbeitssitzung statt in welcher mehrere zukünftig geplante Projekte vorgestellt werden
- commune de Berdorf.
8. La réalisation d'un sentier au lieu-dit «im Friemholz» coûtera 38.755,58 € à la commune dont 80 % seront couverts par l'État. Le décompte final a été approuvé unanimement.
9. C'est à l'unanimité que le conseil communal a décidé d'octroyer à Mme Marie Ernst-Miny de Berdorf une concession de 15 années pour l'utilisation du columbarium au cimetière de Berdorf. Les frais y relatifs s'élèvent à 500,- €.
10. En ce qui concerne la réorganisation du paysage communal, le ministère de l'Intérieur désire connaître la prise de position / avis de toutes les communes. Les prises de position y relatives du conseil communal de Berdorf approuvées par 8 voix pour et 1 abstention du conseiller G. Konsbruck sont les suivantes :
- a) Dans le cas éventuel de la réalisation d'une fusion communale, une fusion entre les communes de Berdorf et Consdorf serait des plus logiques au vu des surfaces communales limitées plutôt que l'alternative proposée par le ministère de l'Intérieur de fusionner les communes de Berdorf, Consdorf et Bech.
- Dans un première phase, une collaboration renforcée entre les communes de Berdorf et Consdorf devrait être développée. Si des résultats concrets devaient voir le jour, la considération d'une fusion communale pourrait entrer en ligne de compte mais ceci uniquement après accord de la population.
- b) L'alternative d'une fusion éventuelle entre les 4 communes touristiques et attractives de la «Petite Suisse luxembourgeoise» que sont Berdorf, Consdorf, Beaufort et Waldbillig pourrait également entrer en considération.
- L'incorporation complète de la localité de Grundhof au sein de la commune de Berdorf pourrait en outre être une option sensée. Il faut savoir que le territoire de cette localité appartient pour partie à la commune de Berdorf, pour partie à la commune de Beaufort et pour partie à celle de Waldbillig.
- c) Dans le cas futur d'une fusion complète, et tenant compte du dépassement du seuil de 3.000 habitants, il faudra retenir, dans un premier temps lors du vote, le mode de scrutin à la majorité et non celui à la proportionnelle.
- d) Même si la fusion des communes sera soutenue financièrement par le ministère de l'Intérieur, les responsables communaux de Berdorf sont d'avis qu'une répartition équitable de ces fonds communaux perçus de l'Etat sera nécessaire. Car en finalité toutes les communes ne devraient-elles pas percevoir les moyens financiers équivalents afin d'offrir à leurs concitoyens une qualité de vie identique ?
11. C'est avec 5 voix pour, 2 abstentions des conseillers E. Reisdorf et C. Bentner comme 2 voix contre des conseillers R. Scholtes et G. Konsbruck qu'a été décidé d'adhérer à l'association NO-OGM. Cette association rejette l'utilisation de plantes OGM. Les plantes OGM sont des plantes dont le génome est génétiquement modifié par l'introduction d'autres organismes comme des bactéries, des champignons, d'autres plantes ...afin de leur permettre de résister à leurs prédateurs.
- Avec cette adhésion, la commune de Berdorf se déclare entre autre prête à s'abstenir de planter ce genre de plantes sur le territoire communal comme de recommander aux cultivateurs de la commune d'y renoncer également.
- 12a. Informations du collège des bourgmestre et échevins:
- a) le mercredi 10 juin 2009, se tiendra une réunion de travail durant laquelle seront présentés plusieurs projets prévus dans le futur

b) die nächste Gemeinderatsitzung findet am Donnerstag den 18. Juni 2009 um 19 Uhr statt

c) im Rahmen des neuen Hundegesetzes sind von 136 Hundebesitzern in der Gemeinde Berdorf 36 noch nicht gesetzeskonform

d) bezüglich der Landes- und Europawahlen vom 7. Juni 2009 ist folgendes festzustellen :

-> Luxemburger Wähler : 757-hiervon 38 mit Briefwahl

-> Ausländische Wähler : 31-hiervon 2 mit Briefwahl

-> Luxemburger nicht-ansässige Wähler : 2 mit Briefwahl

Verteilung der Wahlbüros :

-> Hauptwahlbüro (Berdorf): 314 Wähler – Präsident Charles Bingen

-> 2° Büro (Berdorf): 322 Wähler – Präsidentin Patrice Differding

-> 3° Büro (Bollendorf-Pont): 154 Wähler – Präsident Mike Hecker

12b. Fragen der Räte :

a) Rat R. Scholtes:

- informiert sich über das Ausmaß der Unannehmlichkeiten für die Berdorfer Bürger während der Erneuerung der Strasse Berdorf – Echternach

b) Rat G. Konsbruck :

- informiert sich über den Fortgang der Arbeiten an der Pumpstation „Ermitage“ in Berdorf
- fordert daß die Gemeindearbeiter die Radpiste in Weilerbach säubern
- fragt daß der gepflasterte Weg im „Maartbësch“ Richtung Aussichtspunkt „Ruetsbech“ gesäubert wird
- verlangt Auskünfte über den neuen ökologischen Spielplatz sowie die zu errichtenden Ampeln im Bereich des Hotel André in Bollendorf-Pont
- fragt wann das Bushäuschen im Bereich der Q8-Tankstelle in Bollendorf-Pont errichtet wird
- macht eine Bemerkung in Bezug auf die vor dem Haus n° 34 in der Konsdorferstraße in Berdorf stationierten Autos
- informiert sich über die Erneuerungsarbeiten an den Bürgersteigen in der Echternacherstrasse in Berdorf
- kritisiert die Schließung der Gemeindeverwaltung während des „Bürgermeistertages“ vom 28. Mai 2009
- verlangt Präzisionen bezüglich einer Baugenehmigung für das Haus n° 6 in der Echternacherstrasse in Berdorf
- will Details bezüglich der Studentenarbeiten während der Sommermonate in der Gemeinde Berdorf.

Ende der Sitzung : 22:40 Uhr

b) la prochaine réunion du conseil communal se tiendra le jeudi 18 juin 2009 à 19 heures

c) dans le cadre de la nouvelle loi sur les chiens, 36 propriétaires sur un total de 136 que compte la commune ne sont pas encore en conformité avec la loi

d) en référence à l'élection européenne du 7 juin 2009, il a été constaté :

-> électeurs luxembourgeois: 757 dont 38 par correspondance

-> électeurs étrangers : 31 dont 2 par correspondance

-> électeurs luxembourgeois non résidents: 2 par correspondance

Répartition des bureaux de vote :

-> bureau principal (Berdorf) : 314 électeurs dont le président est Charles Bingen

-> 2e bureau (Berdorf) : 322 électeurs dont la présidente est Patrice Differding

-> 3e bureau (Bollendorf-Pont): 154 électeurs dont le président est Mike Hecker

12b. Questions des conseillers :

a) le conseiller R. Scholtes

- s'informe sur l'étendue des désagréments pour les habitants de Berdorf durant la rénovation de la route Berdorf-Echternach

b) le conseiller G. Konsbruck :

- s'informe sur l'état d'avancement des travaux de la station de pompage «Ermitage» à Berdorf
- exige le nettoyage de la piste cyclable à Weilerbach par les employés communaux
- demande que le chemin pavé de «Maartbësch» direction point de vue «Ruetsbech» soit nettoyé
- exige des explications quant à la nouvelle aire de jeux écologique comme l'installation de feux de signalisation aux environs de l'hôtel André à Bollendorf-Pont
- désire savoir quand sera érigé l'abri de bus aux environs de la station d'essence Q8 à Bollendorf-Pont
- fait une remarque quant aux voitures stationnées devant la maison sise au n°34 de la rue de Consdorf
- s'informe quant aux travaux de rénovation des trottoirs de la rue d'Echternach à Berdorf
- critique la fermeture de l'administration communale durant «la journée du bourgmestre» le 28 mai 2009
- exige des précisions concernant une autorisation de bâtir pour la maison sise au n°6 de la rue d'Echternach à Berdorf
- désire obtenir des détails relatifs aux travaux pour étudiants lors des mois d'été dans la commune de Berdorf.

fin de la séance : 22h40

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 18.06.2009

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul (19:20), Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: Scholtes Raoul (19:00 - 19:20)

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: ./.

In geschlossener Sitzung:

1. Basierend auf der ersten Liste des Unterrichtsministeriums wurden folgende Lehrkräfte auf die wieder zu besetzenden Stellen der Berdorfer Grundschule ernannt : Moulin Marie-Josée, Baden Steve, Aust Alain.

In öffentlicher Sitzung:

2. Familie Girch, die seit dem 1. Juni Ihren neuen Wohnsitz in Echternach hat, beantragt dass Ihre beiden Kinder das aktuelle Schuljahr 2008/09 in der Grundschule in Weilerbach/Heliar beenden können um Ihnen für die verbleibenden Wochen einen Schulwechsel zu ersparen. Dieser Antrag wird einstimmig angenommen.

* **Rat Raoul Scholtes nimmt ab 19.20h an der Versammlung teil.**

3. Die Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2009/10 wird einstimmig angenommen.

4. Die provisorische Organisation der Musikschule 2009/10, organisiert durch die UGDA, wird einstimmig gutgeheissen.

5. Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2009/10 angenommen.

6. Das Projekt zur Einrichtung eines Parkplatzes neben dem Schulgebäude in Berdorf wird im Rahmen der Massnahmen zur Bekämpfung der aktuellen Wirtschaftskrise zeitlich vorgezogen. Aus diesem Grund wird die Anpassung des ausserordentlichen Haushaltes 2009 nötig. Zum einen wird der Posten für das Projekt „Parkplatz“ von 250.000.- auf 390.000 € erhöht, zum anderen wird ein neuer Posten „Staatliche Beihilfen betreffend Schaffung zusätzlicher Klassenräume“ in Höhe von 247.040.- € geschaffen. Somit bleibt der Haushalt 2009 im Gleichgewicht. Die Abstimmung erfolgt mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes).

7. Zur Abstimmung stehen 16 Beschwerden betreffend den allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Berdorf. Die genauen Inhalte der einzelnen Beschwerden sowie die entsprechende Stellungnahme des Schöffengerates können unter anderem auf der Internetseite der Gemeinde unter

www.berdorf.lu/Documentation/PAG/vote_definitif/affichage_decision.pdf

eingesehen werden. Im einzelnen wurde wie folgt über die Vorschläge des Schöffengerates abgestimmt:

(N): Negative Beurteilung der Beschwerde

(P): Positive Beurteilung der Beschwerde

Herr Brimer Henri (N): 7 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes)

Herr und Frau Diedenhofen Nico (N): 7 Ja und 2 Nein-Stimmen (Räte Konsbruck und Scholtes)

Herr und Frau Goergen Carlo und M. Brimer Henri (N): 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes)

En séance à huis clos:

1. Sur base des candidatures de la liste 1 du Ministère de l'Education nationale, les enseignants suivants sont affectés sur les postes vacants : Moulin Marie-Josée, Baden Steve, Aust Alain.

En séance publique:

2. La famille Girch, qui habite à Echternach depuis le 1. juin, demande à ce que ses deux enfants puissent terminer l'année scolaire 2008/09 dans l'école à Weilerbach/Heliar afin de leur éviter un changement d'école pour les quelques semaines restantes. Cette demande est acceptée unanimement.

* **Le conseiller Raoul Scholtes rejoint la séance du conseil communal à 19h20.**

3. L'organisation scolaire de l'école fondamentale de Berdorf pour l'année 2009/10 est acceptée unanimement.

4. L'organisation provisoire de l'école de musique pour l'année 2009/10, organisée par l'UGDA, est votée unanimement.

5. La convention avec l'UGDA pour l'année 2009/10 est acceptée unanimement.

6. Dans le cadre des mesures prises pour lutter contre la crise économique actuelle, le projet pour l'installation d'un parking auprès de l'école à Berdorf est avancé. Pour cette raison, une adaptation du budget extraordinaire de l'année en cours devient nécessaire. D'une part, le poste «création Parking» est porté de 250.000.- à 390.000.- €, d'autre part est créé le poste «aides étatiques en relation avec la création de salles de classe supplémentaires» au montant de 247.040.- €. De cette façon, le budget 2009 reste en équilibre. Ce point est accepté avec 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes).

7. Le conseil énonce sa position par vote sur les 16 réclamations en relation avec le nouvel «plan d'aménagement général – PAG» de la commune de Berdorf. Le contenu détaillé de chaque réclamation ainsi que la prise de position y relative du collège des Bourgmestre et échevins peuvent être consultés entre autres sur le site Internet de la commune sous

www.berdorf.lu/Documentation/PAG/vote_definitif/affichage_decision.pdf

Ci-après le résultat des votes sur les différentes propositions du collège des Bourgmestre et échevins:

(N): Avis négatif sur la réclamation

(P): Avis positif, la réclamation sera retenue

M. Brimer Henri (N): 7 voix pour, 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes)

M et Mme Diedenhofen Nico (N): 7 voix pour et 2 voix contre (conseillers Konsbruck et Scholtes)

M et Mme Goergen Carlo et M. Brimer Henri (N): 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes)

Familie Kinnen (N): 9 Ja-Stimmen (Beschwerde wurde vorab zurückgezogen)

Herr Konsbruck Felix (N): 8 Ja-Stimmen (Beschwerde wurde vorab zurückgezogen, Rat Konsbruck nahm nicht an der Abstimmung teil)

Herr Konsbruck Georges : Punkt a) keine Abstimmung, Punkt b) (N) 6 Ja und 2 Nein-Stimmen (Räte Bentner und Scholtes), Punkt c) (N) 7 Ja und 1 Nein-Stimme (Rat Scholtes) (Rat Konsbruck nahm nicht an der Abstimmung teil)

Herr Raas Michel (N): 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes)

Frau Resch-Schmitt Simone und Herr Schmitt-Heinen Mike (N): Ablehnung 9 Ja-Stimmen (Beschwerde wurde vorab zurückgezogen)

Herr Scharff Jean-Pierre (N): 7 Ja und 2 Nein-Stimmen (Räte Konsbruck und Scholtes)

Herr Scholtus Edouard (N): 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes)

Herr Schuller Jos (P): 9 Ja-Stimmen

Herr. Schwenninger Corneille (N): 7 Ja und 2 Nein-Stimmen (Räte Konsbruck und Scholtes)

Herr Siebenaler Marc (P) : 9 Ja-Stimmen

Herr. Soutens Gilles (N): 9 Ja-Stimmen

Herr Van Issum Franz: Punkt a) (P) 9 Ja-Stimmen Punkt b) (N) 9 Ja-Stimmen

Herr Wagner Claude (P): 9 Ja-Stimmen

Der allgemeine Bebauungsplan wird anschliessend mit 7 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme (Rat Scholtes) sowie 1 Enthaltung (Rat Konsbruck) gutgeheissen.

Des weiteren wird das Bautenreglement einstimmig angenommen.

8a. Bürgermeister E. Walerius

- informiert die Räte dass insgesamt 38 Anträge für Ferienjobs bei der Gemeinde gestellt wurden und hiervon 21 angenommen werden konnten
- lädt die Räte zur Teilnahme an den Feierlichkeiten anlässlich des kommenden Nationalfeiertages ein
- verteilt diverse Berichte der beratenden Kommissionen
- informiert über die kommende Gemeinderatssitzung am 22. Juli 2009
- teilt mit, dass die „Pons et Chaussées“ die Installation einer Verkehrsampel in Bollendorf-Pont genehmigt hat (auf Höhe des neuen Spielplatzes/Hotel André)
- informiert dass das neue Bushäuschen in Bollendorf-Pont installiert wurde
- kündigt die kommende Fertigstellung des neuen Spielplatzes in Bollendorf-Pont an
 - berichtet über Filmdreharbeiten am „Predigtstuhl“ sowie in „Vogelsmühle“
 - informiert die Räte über den entstandenen Schaden an einem Tor des Feuerwehrgebäudes

8b. Fragen der Räte an den Schöffenrat :

Rat G. Konsbruck :

- informiert sich über Einzelheiten betreffend eine Baugenehmigung von Herrn Haxter in der Echternacher

Famille Kinnen (N): 9 voix pour (la réclamation à été retirée auparavant)

M. Konsbruck Felix (N): 8 voix pour (la réclamation à été retirée auparavant, le conseiller Konsbruck n'a pas participé au vote)

M. Konsbruck Georges: point a) pas de vote, point b) (N) 6 voix pour et 2 voix contre (conseillers Bentner et Scholtes), point c) (N) 7 voix pour et 1 voix contre (conseiller Scholtes) (le conseiller Konsbruck n'a pas participé au vote)

M. Raas Michel (N): 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes)

Mme Resch-Schmitt Simone et M Schmitt-Heinen Mike (N): 9 voix pour (la réclamation à été retirée auparavant)

M. Scharff Jean-Pierre (N): 7 voix pour et 2 voix contre (conseillers Konsbruck et Scholtes)

M. Scholtus Edouard (N): 7 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes)

M. Schuller Jos (P): 9 voix pour

M. Schwenninger Corneille (N): 7 voix pour et 2 voix contre (conseillers Konsbruck et Scholtes)

M. Siebenaler Marc (P): 9 voix pour

M. Soutens Gilles (N): 9 voix pour

M. Van Issum Franz : point a) (P) 9 voix pour point b) (N) 9 voix pour

M. Wagner Claude (P): 9 voix pour

Ensuite, le «plan d'aménagement général» est voté avec 7 voix pour, 1 voix contre (conseiller Scholtes) et 1 abstention (conseiller Konsbruck).

D'autre part, le règlement des bâtisses est accepté unanimement.

8a. Le Bourgmestre E. Walerius

- informe les conseillers que 38 demandes pour un travail de vacances ont été introduites auprès de la commune dont 21 ont été acceptées
- invite les conseillers à participer aux festivités à l'occasion de la fête nationale
- distribue divers rapports de la part des commissions consultatives
- informe que la prochaine séance du conseil communal se tiendra le 22 juillet 2009
- informe que l'Administration des Pons et Chaussées viennent d'autoriser l'installation d'un feu rouge à Bollendorf-Pont (à hauteur de la nouvelle aire de jeu/Hôtel André)
- informe que le nouvel abribus vient d'être installé à Bollendorf-Pont
- annonce le futur achèvement de la nouvelle aire de jeux à Bollendorf-Pont
- rapporte qu'un tournage de film a lieu sur les sites du «Predigtstuhl» et «Vogelsmühle»
- informe les conseillers que la porte du bâtiment des Sapeurs-Pompiers a été endommagée

8b. Questions des conseillers :

le conseiller G. Konsbruck :

- demande des détails en rapport avec l'autorisation de construire accordée à Monsieur Haxter dans la rue

Strasse

- möchte wissen, ob das Projekt betreffend die Errichtung eines Konzertpavillons im Maartbësch noch für dieses Jahr vorgesehen ist
- fragt, wann das neue Feld des Boulodrome im Maartbësch fertiggestellt wird
- schlägt vor, dass auf dem Friedhof die Wege zwischen den Gräbern in Zukunft einheitlich gestaltet werden sollen
- schlägt die Aufstellung einer Sitzbank an der provisorischen Bushaltestelle gegenüber der Kirche vor

Rat C. Reuter :

- schlägt vor, auf den betreffenden Schildern der Strassensperre Berdorf-Echternach deutlicher auf die freie Zufahrt zu den Hotels, Gaststätten und anderen Geschäftslokalen in dieser Strasse hinzuweisen.

Ende der Sitzung gegen 22.15 Uhr

d'Echternach

- veut savoir, si le projet d'aménagement d'un pavillon pour concerts au Maartbësch est encore prévu pour cette année
- se renseigne sur la date d'achèvement du nouveau terrain de Boules au Maartbësch
- propose que les chemins entre les tombes au cimetière de Berdorf soient dorénavant aménagés de façon uniforme
- propose l'installation d'un banc auprès de l'arrêt de bus provisoire en face de l'église

Le conseiller C. Reuter :

- propose de modifier les panneaux «route barrée» Berdorf-Echternach de façon à indiquer clairement l'accès libre aux hôtels-restaurants et autres commerces situés dans cette rue.

fin de la séance vers 22h15

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 22.07.2009

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Aehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 20:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: ./.

1. Mehrere Einnahmebelege der Gemeinde Berdorf des Jahres 2008 werden einstimmig gutgeheißen. Es handelt sich hierbei um eine Gesamtsumme von 261.786,68 €.

2. Die Konten des Sozialamtes der Gemeinde Berdorf betreffend das Jahr 2007 werden ohne Gegenstimme angenommen. Das Jahr wird mit einem Guthaben von 9.674,33 € abgeschlossen.

3. Die Konten des Schöffenrates und des Enehmers des Jahres 2007 stimmen überein und werden jeweils mit 7 Ja und 2 Gegenstimmen (Räte Konsbruck und Scholtes) gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuß von 2.969.644,30 € abgeschlossen.

4. Ohne Gegenstimme genehmigt der Gemeinderat

1. Plusieurs titres de recettes de la commune de Berdorf de l'exercice 2007 sont approuvés unanimement. Il s'agit d'un montant total de 261.786,68 €.

2. Les comptes de gestion de l'office social de la commune de Berdorf de l'année 2007 sont approuvés par tous les conseillers. L'année est clôturée avec un solde créditeur de 9.674,33 €.

3. Le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2007 de la commune sont approuvés par 7 voix pour et 2 voix contre (conseillers Konsbruck et Scholtes) Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 2.969.644,30 €.

Recettes / Einnahmen	9.151,17 €
Dépenses / Ausgaben	-12.425,19 €
Mali	-3.274,02 €
<u>Boni 2006</u>	<u>12.948,35 €</u>
Definitives Boni 2007	9.674,33 €

Boni 2006	3.145.979,65 €
Recettes ordinaires / Ordentliche Einnahmen	4.332.276,20 €
Recettes extraordinaires / Ausserordentliche Einnahmen	400.474,73 €
Total des recettes / Gesamteinnahmen	7.878.730,58 €
Dépenses ordinaires / Ordentliche Ausgaben	-3.187.825,55 €
Dépenses extraordinaires / Ausserordentliche Ausgaben	-1.721.240,73 €
Total des dépenses / Gesamtausgaben	-4.909.066,28 €
Boni 2007	2.969.664,30 €

die mit 6 Ersatzlehrern resp. -lehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte

4. C'est sans aucune voix d'opposition que le conseil communal a approuvé les contrats à durée déterminée des 6

ersetzen im laufenden Schuljahr zeitweise abwesende Titulare. Es ist das letzte Mal, daß der Gemeinderat über diesen Tagesordnungspunkt abstimmen muß, da in Zukunft die Ersatzlehrer vom Unterrichtsministerium eingestellt werden.

5. Der Antrag der Mutter von Burquel Mik, wohnhaft auf der Beforter Seite der Ortschaft Grundhof, ihren Sohn in der Berdorfer Schule aufzunehmen, wird einstimmig akzeptiert. Mit der Gemeinde Befort besteht ein mündliches Abkommen besagend, daß die Gemeinde Befort die Trinkwasserversorgung für die gesamte Ortschaft Grundhof garantiert, und die Gemeinde Berdorf sämtliche Schüler aus Grundhof in ihrer Schule aufnimmt.
6. Aus Sicherheitsgründen mußte das Garagentor der technischen Halle ersetzt werden. Zur Begleichung der Rechnung dieser nicht vorgesehenen Reparatur wird ein Zusatzkredit in Höhe von 5.354,00.- € einstimmig angenommen.
7. Der Gemeinderat äußert sich einstimmig zum Projekt eines Wasser-bewirtschaftungsplanes für das Großherzogtum Luxemburg.
Der interessierte Bürger findet die Details zu diesem vom Wasserwirtschaftsamt des Innenministeriums erstellten Plan unter der Internetseite:
www.eau.public.lu/actualites/2008/12/plan_de_gestion/index.html
8. Auf Vorschlag des Schöffenrates wird die Konvention für die Jahre 2009/11 mit der Musikschule der Gemeinde Echternach mit 5 Ja und 4 Nein-Stimmen (Räte Collignon, Konsbruck, Reuter, Scholtes) angenommen. Der Inhalt dieser Konvention entspricht dem der mit den anderen 10 teilnehmenden Gemeinden der Musikschule Echternach getroffenen Verträgen. Demzufolge beteiligt sich die Gemeinde an den Kosten des „éveil musical“ sowie der „formation préparatoire“. Was die folgenden Kurse anbelangt, so beteiligt sich die Gemeinde pro Schüler an 2 Kursen der „division inférieure“ sowie 3 Kursen der „division moyenne“.
- 9.a. Diverse Schreiben, Berichte sowie Einladungen werden an die Räte verteilt:
 - Die Liste der Namen der Religionslehrerinnen für das Schuljahr 2009/2010: Thiel-Mehlen Alice, Olga Popova, Schmit-Mirkos Josiane
 - Sitzungsbericht des RIM vom 11.06.2009
 - Resultat der öffentlichen Ausschreibung vom 16. Juli 2009 betreffend das Projekt des Umbaus des Gemeindehauses:
Rohbauarbeiten: Felgen Construction aus Munsbach: 536.878,31 €
Dacharbeiten: Zimmermann aus Echternach: 119.600,00 €
Schreinerarbeiten außerhalb: Annen aus Manternach: 164.163,65 €
 - Sitzungsbericht der LEADER+-Gruppe vom 7. Juli 2009 in Reisdorf
 Bürgermeister E. Walerius informiert :
 - daß der Schöffenrat Mitte September dieses Jahres eine offizielle Ovation für den neuen Arbeitsminister Nicolas Schmit aus Berdorf zu organisieren gedenkt. Diese Idee wird von den Gemeinderäten begrüßt
 - daß betreffend die Baugenehmigung von Herrn Haxter, 6, rue de Consdorf (Erneuerung der Fassade und des Daches seines Hauses) eine Vereinbarung zusammen mit den Verantwortlichen des „Service des Sites et Monuments“ getroffen wurde (siehe die Anmerkungen von Rat G. Konsbruck der letzten zwei Sitzungen)

enseignants remplaçants. Ces enseignants seront appelés à remplacer, en cours d'année scolaire, les titulaires momentanément absents. Reste à noter que c'est la dernière fois que le conseil communal a dû délibérer sur cet objet car à l'avenir l'engagement des remplaçants sera du ressort du ministère de l'Éducation nationale.

5. La demande de la mère de Burquel Mik habitant le côté de Beaufort de la localité de Grundhof, relative à l'admission de son fils à l'école de Berdorf, est acceptée unanimement. Il faut savoir à ce propos qu'il existe une convention verbale entre les communes de Beaufort et de Berdorf prévoyant la garantie de l'approvisionnement en eau potable pour toute la localité de Grundhof par la commune de Beaufort comme l'accueil par la commune de Berdorf de tous les écoliers de la localité de Grundhof dans son école.
6. Les responsables du service technique ont dû remplacer d'urgence et pour des raisons de sécurité la porte de garage du hall technique. Le conseil communal décide à l'unanimité de créer un crédit supplémentaire de 5.354,00.- € afin de permettre le paiement de cette réparation non prévue.
7. Le conseil communal émet à l'unanimité une prise de position concernant le projet du plan de gestion de district hydrographique du Luxembourg.
Ce plan a été élaboré par l'administration de la gestion de l'Eau du ministère de l'Intérieur et peut être consulté sous l'adresse Internet:
www.eau.public.lu/actualites/2008/12/plan_de_gestion/index.html.
8. Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins, la convention pour les années 2009/11 avec l'école de musique de la commune d'Echternach est acceptée avec 5 voix pour et 4 voix contre (conseillers Collignon, Konsbruck, Reuter, Scholtes). Le contenu de cette convention correspond à celui des contrats conclus avec les 10 autres communes participantes à l'école de musique de la commune d'Echternach. Ainsi la commune participera aux coûts de «l'éveil musical» et de la «formation préparatoire». Concernant les autres cours, la commune participe aux frais de 2 cours de la «division inférieure» et de 3 cours de la «division moyenne».
- 9a. Divers documents, avis et invitations sont distribués aux conseillers:
 - Liste des chargées de cours de religion pour l'année scolaire 2009/2010: Mmes Thiel-Mehlen Alice, Olga Popova, Schmit-Mirkos Josiane
 - Rapport de la réunion du RIM du 11.06.2009
 - Distribution des résultats de la soumission publique du 16 juillet 2009 relative au projet de la transformation de la mairie:
Gros-oeuvre: Felgen Construction de Munsbach: 536.878,31 €
Charpente, Toiture: Zimmermann d'Echternach: 119.600,00 €
Menuiserie extérieure: Annen de Manternach: 164.163,65 €
 - Rapport de la réunion du groupe LEADER+ du 7 juillet 2009 à Reisdorf
 Le bourgmestre E. Walerius informe que:
 - le collège échevinal entend organiser mi-septembre 2009 une ovation officielle pour Monsieur Nicolas Schmit de Berdorf, désigné Ministre du Travail et de l'Emploi dans le nouveau gouvernement luxembourgeois. Cette idée est appréciée par les conseillers
 - dans le dossier «Permis de modification du toit de Monsieur Haxter, 6, rue de Consdorf», un accord a été trouvé entre Monsieur Haxter et le service des Sites et Monuments concernant la rénovation du toit et de la

Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

Zusätzliche Informationen bei Baugenehmigungen und Bauanzeigen - Informations complémentaires concernant les autorisations de bâtir et les déclarations de travaux

Die Gemeindeverwaltung wird nach dem definitiven Votum des neuen Bebauungsplanes der Gemeinde Berdorf häufig mit Anfragen betreffend die genehmigungspflichtigen Arbeiten auf Privatgrundstücken befaßt und möchte daher folgende allgemeine Informationen zu Neu- und Umbauarbeiten auf Privatgrundstücken weiterleiten. Die nachfolgenden Erklärungen sollen allen interessierten Bürgern eine Hilfestellung im Umgang mit den heutzutage vorgeschriebenen Genehmigungsverfahren sein und die Vorbereitung der Privatbauvorhaben erleichtern.

Die genehmigungspflichtigen Arbeiten sind durch den am 18. Juni 2009 vom Gemeinderat definitiv gutgeheißenen Bebauungsplan der Gemeinde Berdorf und das modifizierte Landesplanungsgesetz vom 19. Juli 2004 definiert.

Anträge auf **Baugenehmigungen** sind gemäß Artikel 70 des kommunalen Bautenreglements in folgenden Fällen zu stellen:

- Abrißarbeiten
- Neubauten (Hauptgebäude, Nebengebäude, Garagen, Gerätehaus, usw.)
- Ausbauten, Aufstockungen und Umbauten
- Änderungen an Außenmauern und Fassaden
- Anbringen von Vordächern, Markisen, Leuchtreklamen und Werbetafeln
- Anbringen und Aufstellen von Antennen, Solar- und Photovoltaikzellen und anderen technischen Ausstattungen (z. Bsp. Klimageräte, usw.)
- Aufstellen von Zäunen aller Art
- Bau von Einfriedungs- und Stützmauern sowie Aushub- und Auffüllarbeiten
- Bau von Brunnen, Wasserbehälter, Futtersilos, Mist- und Jauchegruben
- Bau von privaten Parkplätzen und Zufahrten
- Leitungsanschlüsse
- Bau von Schwimmbädern und Wasserflächen
- Einbau von Gas- und Brennstoffbehältern

Zum Aufstellen von Baugerüsten und Bauzäunen auf dem öffentlichen Grund (Strassen, Bürgersteige, usw.) muß eine **kommunale „permission de voirie“** eingeholt werden.

Eine **schriftliche Anzeige von Bauarbeiten** ist gemäß Artikel 70 des kommunalen Bautenreglements 10 Tage vor Arbeitsbeginn in folgenden Fällen zu machen:

- Unterhalts- und Renovierungsarbeiten an bestehenden Gebäude
- Ersetzen von Fenster *
- Reparieren oder Ersetzen der Dacheindeckung
- Erneuerung des Fassadenputzes oder Fassadenanstrichs *

Depuis le vote définitif du Plan d'Aménagement Général de la commune de Berdorf, l'administration communale est souvent saisie de demandes de renseignements concernant les travaux sur terrain privé soumis à autorisation de bâtir. L'administration communale désire par la présente informer sur les démarches à entreprendre lors de travaux de construction et/ou de rénovation. Les explications ci-dessous sont destinées à faciliter le maniement des procédures d'autorisation légales en vigueur et à servir d'assistance à l'élaboration des projets privés.

Les travaux soumis à autorisation sont définis par le Plan d'Aménagement Général de la commune de Berdorf voté définitivement le 18 juin 2009 au conseil communal et la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

Des demandes **d'autorisation de bâtir** doivent être introduites conformément à l'article 70 du règlement communal sur les bâtisses dans les cas suivants :

- travaux de démolition
- nouvelles constructions (construction principale, garage, annexe, remise de jardin, etc.)
- agrandissement, exhaussement et transformation
- installation d'auvents, de marquises, d'enseignes lumineuses et de panneaux publicitaires
- installation d'antennes, de panneaux solaires et photovoltaïques et autres installations techniques (climatisation, etc.)
- installation de clôtures de toute sorte
- construction de murs de clôture et de soutènement ainsi que les travaux de déblai et remblai
- construction de puits, réservoirs d'eau, silos à fourrage, fosses à fumier et à purin
- construction de parkings privés et accès
- raccordement aux réseaux
- constructions de piscines et de plans d'eau
- installation de réservoirs de gaz et de combustibles liquides

Une **permission de voirie communale** doit être sollicitée dans le cas de l'installation d'un échafaudage ou d'une clôture de chantier sur le domaine public (voirie, trottoir, etc.).

Une **déclaration écrite de travaux projetés** doit être introduite conformément à l'article 70 du règlement sur les bâtisses 10 jours avant le commencement des travaux dans les cas suivants :

- travaux d'entretien et de rénovation effectués sur les constructions existantes
- remplacement de fenêtres *
- réfection et remplacement de la couverture de toiture
- renouvellement du crépi de façade ou de la peinture de façade *

- Identische Erneuerungen von bestehenden konstruktiven Bauteilen (z. Bsp: Gebäudeeingangstrepfen, Wintergärten, Carports, usw.)
- Montage und Umbau von Heizungsanlagen, Gasöfen und Warmwasseranlagen
- Bauarbeiten innerhalb des Gebäudes, die tragende Bauteile nicht betreffen

Alle Anträge oder Anzeigen sind in **zweifacher Ausführung** an den Bürgermeister der Gemeinde Berdorf zu richten.

** Bei der Fenstererneuerung oder der Fassadenneugestaltung an älteren Gebäuden sollten die Eigentümer jedoch vor Auftragsvergabe beim technischen Dienst der Gemeinde Berdorf vorstellig werden um eventuelle Ratschläge betreffend die Gestaltung und den Erhalt möglicher finanzieller Staatsbeihilfen einzuholen.*

Bei allen entlang den Staatsstrassen geplanten Projekten muß zusätzlich eine staatliche „permission de voirie“ bei der Straßenverwaltung beantragt werden.

Der gesamte kommunale Bebauungsplan sowie die hier erwähnten Antragsformulare können auf der Internetseite der Gemeinde Berdorf unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Neuerschließungen von Wohnbaugebieten, größere Bauprojekte und Einteilungspläne unterliegen den Bestimmungen des Landesplanungsgesetzes vom 19. Juli 2004 und den dazugehörigen großherzoglichen Ausführungsreglementen.

Genauere Informationen zu allen Privatbauvorhaben können außerdem jederzeit beim technischen Dienst der Gemeinde Berdorf eingeholt werden.

- remplacement identique d'éléments constructifs existants (p.ex. escalier d'accès d'un immeuble, vérandas, carports, etc.)
- montage et transformations des installations de chauffage et d'eau chaude, ainsi que de foyers
- travaux à l'intérieur des bâtiments ne touchant pas à la structure statique du bâtiment

Toutes les demandes et déclarations doivent être introduites **en double exemplaire** auprès du bourgmestre de la commune de Berdorf.

** En cas de remplacement des fenêtres et/ou des travaux sur les façades des anciens immeubles, les propriétaires sont priés de se renseigner avant toute commande auprès du service technique afin de recevoir des recommandations éventuelles concernant la conception et la possibilité d'obtention d'aides financières étatiques.*

Une permission de voirie étatique doit être sollicitée auprès du Service Régional de l'Administration des Ponts & Chaussées à Echternach pour tous les projets longeant la voirie étatique.

Le Plan d'Aménagement Général complet ainsi que les formulaires énumérées ci-avant peuvent être consultés sur la page internet de la commune de Berdorf sous le lien www.berdorf.lu.

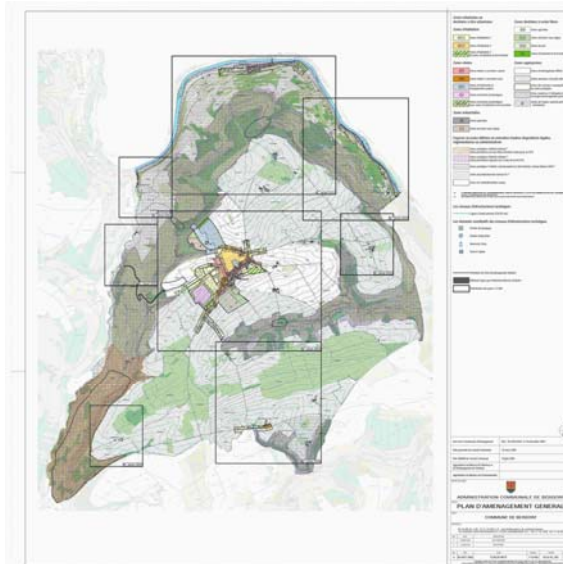
Le lotissement de nouveaux quartiers, les projets de construction d'envergure et les morcellements sont soumis aux prescriptions de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et de ses règlements d'exécution.

Le service technique communal se tient en outre à la disposition des citoyens pour tout renseignement relatif aux travaux privés projetés.

Allgemeiner Bebauungsplan - Plan d'Aménagement Général

Am 18. Juni 2009 genehmigte der Umweltminister den am 18. März vom Gemeinderat abgesegneten provisorischen Bebauungsplan unter der Bedingung, dass die Bestimmungen des Artikel 17 des Naturschutzgesetzes vom 19. Januar 2004 zu respektieren seien.

Da bei der definitiven Abstimmung vom 18. Juni 2009 durch den Gemeinderat der Bebauungsplan nur in einem einzigen Bereich in Bollendorf-Brück umgeändert wurde, steht der definitiven Genehmigung durch den Umweltminister normalerweise nichts mehr im Wege-



Le ministre de l'Environnement vient d'approuver en date du 18 juin 2009 la partie graphique et la partie écrite du PAG de la commune approuvées provisoirement le 18 mars 2009, sous condition du respect des dispositions de l'article 17 de la loi de la protection de la nature du 19 janvier 2004.

Étant donné que le vote définitif du 18 juin 2009 par le conseil communal du PAG n'a été modifié qu'en un seul point relatif au plan de Bollendorf-Pont, une approbation définitive du PAG ne devrait poser normalement aucun problème.

**Erinnerung !!!!! - Verbrennen von Gartenabfällen und sonstigem Müll -
Rappel !!!! - Incinération de déchets de jardin et d'autres ordures**

Leider hat unser Aufruf von vor 2 Jahren zu diesem Thema nicht jeden Bürger erreicht wie man während der letzten 3 Monate öfters feststellen konnte, und darum wollen wir noch einmal auf verschiedene Verhaltensregeln in dieser Richtung hinweisen:

Prinzipiell gilt ein allgemeines Verbot zur Verbrennung von Abfall im Freien, da hier eventuell giftige Gase entstehen können.



Malheureusement notre appel lancé il y a deux années concernant le présent sujet n'est pas arrivé chez tous les citoyens de la commune pourquoi nous tenons à rappeler aux citoyens de notre commune la réglementation et les règles de comportement usuelles dans cette matière.

En principe, il existe une interdiction générale pour l'incinération en plein air de déchets de toutes sortes, considérant que comme conséquence directe de cette pratique des gaz toxiques

Ausnahme dieser Regelung ist die Verbrennung von Grünschnitt oder unbehandelten Holzabfällen in der Zeit vom 1. Oktober bis zum 28. Februar.

Jedweder Müll sollte jedoch normalerweise bei den jeweiligen Müllabfuhrsystemen welche von der Gemeinde angeboten werden, abgegeben werden. (siehe Abfallkalender). Alternativ kann man den Grünschnitt auch in Eigenkompostierung nutzen.

Gedenkt man allerdings den Grünschnitt zu verbrennen, sollte man aus Respekt vor den Mitbürgern folgende Regeln beachten.

- Grünschnitt sollte **getrocknet** sein um eine unnötige Raumentwicklung zu vermeiden
- Das Verbrennen sollte wenn möglich **nicht innerhalb von Wohnsiedelungen** durchgeführt werden
- Die Windrichtung während des Verbrennens sollte dementsprechend sein, daß der **Rauch von den Häusern weg** treibt
- Es ist anzuraten ihre **Nachbarn über ihr Vorhaben zu informieren**, damit diese die Möglichkeit haben, Türen und Fenstern zu schließen respektiv die Wäsche ins Haus zu bringen.

pourraient se produire.

Exception est faite pour l'incinération des déchets organiques et du bois non traité pendant la période du 1^{er} octobre au 28 février.

Normalement toutes les ordures sont à remettre lors des différents systèmes d'enlèvement d'ordures offerts par la commune (voir calendrier des déchets). En alternative, on peut utiliser les déchets organiques pour le compostage.

Dans le cas où vous ne voulez pas renoncer à l'incinération des déchets organiques nous conseillons, par respect pour vos concitoyens, de suivre les règles ci-dessous:

- Incinérer que des **déchets verts séchés** pour éviter un trop grand dégagement de fumée
- **Renoncer** si possible **à l'incinération à l'intérieur** d'une agglomération
- Attendre que la direction du vent permette que la **fumée s'enfuit en sens contraire des maisons**
- **Informez vos voisins** sur votre intention d'incinérer des déchets organiques afin de leur permettre de fermer les portes et fenêtres respectivement de remettre leur linge à l'intérieur de la maison.

Zu vermeidende Situation - Situation à éviter



**Mäharbeiten und Arbeiten mit motorisierten Maschinen
Travaux avec des engins équipés de moteurs bruyants**



Auf Grund von Anfragen mehrerer Bürger die sich an Sonn – resp. Feiertagen in ihrer Ruhe gestört fühlen, möchten wir wiederholt darauf hinweisen, dass nur an folgenden Tagen und Stunden das Arbeiten mit Geräusch erzeugenden Arbeitsgeräten (Mähmaschine, Motorsäge, u.s.w) erlaubt ist:

**Wochentags von 8 Uhr bis 22 Uhr
Samstags von 8 Uhr bis 20 Uhr**

Hiervon ausgenommen sind landwirtschaftliche Betriebe, zu bestimmten Jahreszeiten und für bestimmte Arbeiten.

Eine Verfehlung gegen diese Bestimmung kann eine polizeiliche Untersuchung nach sich ziehen.

Die verschiedenen Polizei- oder Taxenreglemente der Gemeinde Berdorf können jederzeit auf der Internetseite www.berdorf.lu der Gemeinde unter der Rubrik „Documentation“ eingesehen werden.

Confrontés à plusieurs réclamations de citoyens qui se sentent dérangés dans leur repos les dimanches ou jours fériés, nous tenons à rappeler les jours et heures pendant lesquels le travail avec des engins équipés de moteurs bruyants (tondeuses à gazon, tronçonneuses etc.) est autorisé:

**Les jours ouvrables de 8 à 22 heures
Le samedi de 8 à 20 heures**

Une exception existe pour les exploitations agricoles pour certains travaux et pendant certaines périodes de l'année.

Des infractions contre cette disposition peuvent entraîner une enquête de la police.

Les divers règlements de police et de taxes de la commune de Berdorf peuvent être consultés depuis peu sur le site Internet www.berdorf.lu de la commune sous la rubrique «Documentation».

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

- Glas, Papier, PMC
Verre, papier, PMC
- Haushaltsmüll
Ordures ménagères
- Superdreckskescht
- Altkleidersammlung
Collecte de vieux vêtements
- Sperrmüll, etc.
Déchets encombrants, etc.
- Organische und träge Abfälle
Déchets organiques et inertes

August/Août	
Mo/Lu	3 10 17 24 31
Di/Ma	4 11 18 25
Mi/Me	5 12 19 26
Do/Je	6 13 20 27
Fr/Ve	7 14 21 28
Sa/Sa	1 8 15 22 29
So/Di	2 9 16 23 30

September/Septembre	
Mo/Lu	7 14 21 28
Di/Ma	1 8 15 22 29
Mi/Me	2 9 16 23 30
Do/Je	3 10 17 24
Fr/Ve	4 11 18 25
Sa/Sa	5 12 19 26
So/Di	6 13 20 27

Oktober/Octobre	
Mo/Lu	5 12 19 26
Di/Ma	6 13 20 27
Mi/Me	7 14 21 28
Do/Je	1 8 15 22 29
Fr/Ve	2 9 16 23 30
Sa/Sa	3 10 17 24 31
So/Di	4 11 18 25

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Schueberfouer: Busfahrpläne - Horaires de bus

A l'occasion de la fête populaire "**Schueberfouer 2009**", des courses d'autobus spéciales seront mises en marche sur les lignes RGTR énumérées ci-après:

Ligne 100 Luxembourg - Larochette
Ligne 111 Luxembourg - Echternach

(Clement) (annexe 2)
(CFL) (annexe 2)

Jours de circulation des courses spéciales à l'occasion de la Schueberfouer 2009

SEMAINE 34	dans la nuit du	21.08.09	au	22.08.09
	dans la nuit du	22.08.09	au	23.08.09

SEMAINE 35	dans la nuit du	24.08.09	au	25.08.09
	dans la nuit du	25.08.09	au	26.08.09
	dans la nuit du	26.08.09	au	27.08.09
	dans la nuit du	27.08.09	au	28.08.09
	dans la nuit du	28.08.09	au	29.08.09
	dans la nuit du	29.08.09	au	30.08.09

SEMAINE 36	dans la nuit du	31.08.09	au	01.09.09
	dans la nuit du	01.09.09	au	02.09.09
	dans la nuit du	02.09.09	au	03.09.09
	dans la nuit du	03.09.09	au	04.09.09
	dans la nuit du	04.09.09	au	05.09.09
	dans la nuit du	05.09.09	au	06.09.09

SEMAINE 37	dans la nuit du	07.09.09	au	08.09.09
	dans la nuit du	08.09.09	au	09.09.09
	dans la nuit du	09.09.09	au	10.09.09

2) Ligne 111 Luxembourg – Echternach via Berdorf (catégorie 7)

Luxembourg/Gare routière	0.23	1.23
Luxembourg/Rousegaertchen	0.25	1.25
Luxembourg/Hamilius quai 9	0.28	1.28
Luxembourg/Badanstalt	0.29	1.29
Gonderange/Am Duerf	0.45	1.45
Gonderange/Mierchen	0.46	1.46
Junglinster/Um Léi	0.47	1.47
Junglinster/Op der Gare	0.50	1.50
Junglinster/Um Reiland	0.51	1.51
Graulinster/Hauptstrooss	0.54	1.54
Altrier/Schanz	0.58	1.58
Hersberg/Heeschbreg	0.59	1.59
Consdorf/Gare	1.02	2.02
Consdorf/Post	1.03	2.03
Consdorf/Haenricht	1.04	2.04
Berdorf/Kiosque	1.10	2.10
Echternach/Gare	1.21	2.21

Biometrische Pässe - Passeports biométriques

Seit dem 29.06.2009 werden neben den Informationen, welche bisher in den Chips von Pässen enthalten waren, auch die Fingerabdrücke gespeichert.

Die wohl größte Neuerung ist, daß die Bürger dem Antragsformular kein Foto mehr beifügen müssen, da dieses von speziellen Fotoapparaten in den Gemeindeverwaltungen erstellt wird, welche auch die Fingerabdrücke digitalisieren.

Falls ein Bürger darauf besteht, ein Foto eines professionellen Fotografen zu benutzen, muß er sich damit zum Paßbüro- in Luxemburg begeben und den Antrag dort einreichen.

In beiden Fällen dauert die Ausstellung des Passes 7 Werktage.

Die Gebühren der Pässe haben nicht geändert. Für Erwachsene betragen diese 30 € und für Kinder unter 4 Jahren 20 €. Diese Gebühren müssen **vor** dem Antrag auf das Konto des Paßbüros (LU46 1111 1298 0014 0000 bei CCPL) überwiesen werden. Der Beleg dieser Überweisung muß beim Antrag vorgelegt werden, wird aber nicht mehr mit dem Antrag zum Paßbüro geschickt.

Es gilt auf das Ablaufdatum der Pässe zu achten, weil im Falle einer Erneuerung nur in extremen Situationen, wie einem Todesfall, einer Geburt oder aus beruflichen, respektiv gesundheitlichen Gründen eine beschleunigte Abwicklung eines Antrags eingeleitet werden kann.

Zudem muß beim Antrag angegeben werden ob und welches Familienmitglied den fertigen Paß abholt. Es ist nicht mehr erlaubt, daß eine Drittperson den Paß abholen kann.

Leider gab es in den letzten Wochen öfters Probleme mit dem Material oder der Netzverbindung zum Rechner des Paßbüros. Für diese Probleme ist jedoch die Gemeinde nicht verantwortlich.



Depuis le 29 juin 2009, le passeport doit contenir en plus des informations déjà enregistrées sur les puces électroniques, les empreintes digitales des index.

La plus grande nouveauté est que les citoyens n'ont plus besoin de ramener une photo pour faire la demande de leur passeport. Ce sont les administrations communales qui se chargent de prendre les photos ainsi que de digitaliser les empreintes.

Au cas où un citoyen insiste pour utiliser une photo faite par un photographe de métier, il doit se présenter au bureau des passeports à Luxembourg muni de sa photo et y faire sa demande.

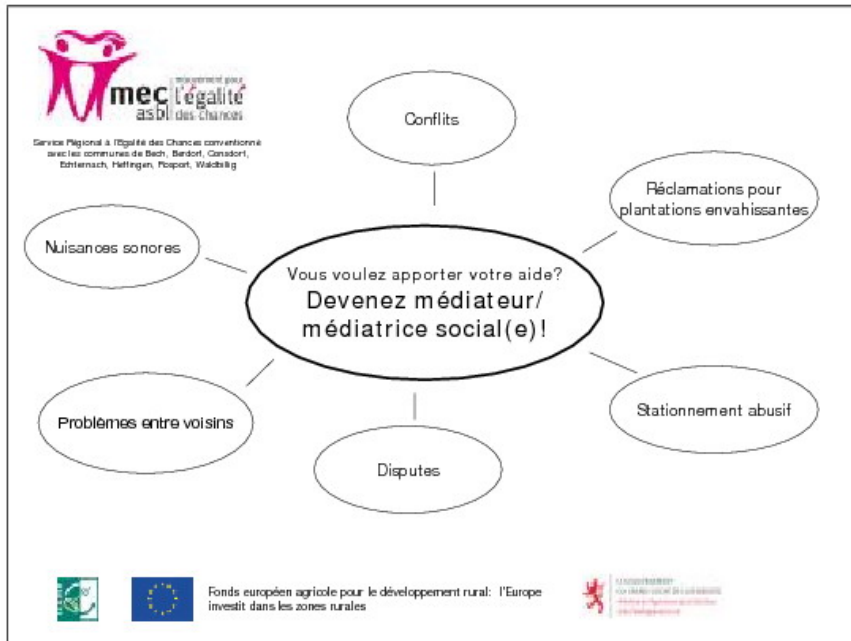
Dans les deux cas, la confection du passeport dure 7 jours ouvrables.

La taxe pour les passeports n'a pas changé. Pour les adultes, elle s'élève à 30 € et pour les enfants de moins de 4 ans, elle est de 20 €. Cette taxe doit être virée au compte du bureau des passeports (LU46 1111 1298 0014 0000 auprès des CCPL) **préalablement** à la demande. La pièce justificative du virement doit être présentée lors de la demande, sans être envoyée avec la demande au bureau des passeports.

La date de validité des passeports doit être surveillée régulièrement, car en cas de renouvellement seules des situations extrêmes, comme un décès, une naissance ou pour raisons professionnelles ou médicales donnent droit à un traitement accéléré de la demande.

De plus, il faut éventuellement indiquer sur la demande le nom d'un membre de famille qui récupérera le passeport. Il n'est désormais plus permis qu'une tierce personne puisse le récupérer.

Les premières semaines le matériel fourni et la connexion au réseau informatique du bureau des passeports ont posé beaucoup de problèmes de manipulation, problèmes pour lesquels l'administration communale décline toute responsabilité.



Comment?

- En vous engageant dans votre région, d'une manière différente
- En promouvant le dialogue et la communication
- En développant une culture de paix et d'égalité des chances
- En devenant acteur du développement de votre région
- En participant à la mise en place d'un projet innovateur
- En mettant en œuvre bénévolement vos compétences relationnelles
- En obtenant de nouvelles compétences qui vous seront également utiles dans votre vie privée et professionnelle

Nous offrons:

- Une formation gratuite de qualité de 60h, à partir de janvier 2010
- La mise en place d'un service régional de médiation sociale qui fonctionnera sur base du bénévolat à partir de juin 2010
- Un encadrement par des professionnels dans vos activités bénévoles de médiation sociale

Intéressé(e)?

Si vous êtes intéressé(e) de devenir médiateur/ médiatrice social(e), contactez-nous au n° tél. 26.72.00.35 ou par e-mail: mediation@mecasbl.lu.

Nous nous tenons à votre entière disposition pour répondre à toutes vos questions.

La médiation, c'est quoi?

Dans un conflit, nous avons souvent tendance à rester sur nos positions. La médiation peut permettre de débloquer la situation, par l'écoute et le dialogue.

Pour faciliter le dialogue entre les personnes en conflit, une tierce personne, un médiateur ou une médiatrice social(e) est présente. Il/ elle les aide à communiquer et à trouver une solution à l'amiable.

La médiation

- est confidentielle
- est une démarche volontaire
- vise à (r)établir la communication entre les personnes en conflit
- permet de trouver une solution qui satisfait les deux parties
- permet de trouver une solution rapidement
- est une alternative à la justice

Les médiateurs sociaux

- sont neutres et impartiaux
- sont formés à la médiation sociale
- sont à l'écoute des points de vue de chacun
- facilitent la parole
- laissent aux personnes le choix de trouver leur propre solution
- respectent la confidentialité
- respectent un code de déontologie

Suite à une étude de faisabilité réalisée auprès de plus de 500 personnes habitant la région Est du Luxembourg, MEC asbl avec le soutien de LEADER Mullerthal, LEADER Miselerland et en collaboration avec les habitants, va créer un service régional de médiation sociale.



Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Digitale Bildbearbeitung Für Anfänger „GIMP“ oder „Picasa“ Bearbeitung von Photos am PC (8x2 St = 100€)	Rosport Stegen	Mi Mo	14.10. – 09.12.2009 12.10. – 07.12.2009	14:00–16:00 14:00-16:00
Einführung PC 1 für Berufsrückkehrer (8x2 St = 100€)	Beaufort Bech Nommern	Mo Di Di	05.10. – 30.11.2009 06.10. – 01.12.2009 20.10. – 15.12.2009	19:00-21:00 14:00-16:00 19:00-21:00
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Bech	Je	08.10. – 03.12.2009	19:30-21:30
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	Beaufort Echternach	Di Mo	06.10. – 01.12.2009 26.10. – 21.12.2009	19:30-21:30 19:30-21:30
Excel 2 Tabellenkalkulation für Fortgeschrittene (8x2 St = 100€)	Berdorf	Di	06.10. – 01.12.2009	19:30-21:30
Internetführerschäin PC-Grundkenntnisse und Einführung ins Internet (7x2 St = 37€)	Nommern Rosport Stegen	Mo Mo Mo	12.10. – 01.12.2009 19.10. – 07.12.2009 19.10. – 07.12.2009	14:00-16:00 14:00-16:00 14:00-16:00
Internet für Senioren Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	Beaufort Echternach Larochette	Di Mo Mi	13.10. – 08.12.2009 26.10. – 21.12.2009 07.10. – 02.12.2009	14:00-16:00 14:00-16:00 14:00-16:00
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Beaufort Consdorf Echternach Larochette	ma mer ma je	13.10. – 08.12.2009 14.10. – 09.12.2009 13.10. – 08.12.2009 08.10. – 03.12.2009	19:30-21:30 19:30-21:30 19:30-21:30 19:30-21:30
PC Praxis für Senioren PC-Grundkenntnisse im Umgang mit dem Computer (8x2 St = 100€)	Beaufort Consdorf Waldbillig	Do Mo Mo	08.10. – 03.12.2009 19.10. – 14.12.2009 19.10. – 14.12.2009	14:00-16:00 14:00-16:00 14:00-16:00
Powerpoint Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 40€)	Consdorf Echternach Stegen	Di Do Mi	10.11. – 24.11.2009 03.12. – 17.12.2009 11.11. – 25.11.2009	19:30-21:30 14:00-16:00 14:00-16:00
Publisher Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 40€)	Berdorf Reuland Rosport	Mi Mo Do	14.10. – 28.10.2009 09.11. – 23.11.2009 12.11. – 26.11.2009	14:00-16:00 14:00-16:00 14:00-16:00
Word 1 en français traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Beaufort	mer	21.10. – 16.12.2009	20:00-22:00
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Consdorf Echternach Larochette	Do Mi Mi	08.10. – 03.12.2009 14.10. – 16.12.2009 07.10. – 02.12.2009	14:00-16:00 19:30-21:30 14:00-16:00

Computer Workshop	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Foto Alben & Fotoretusche Photos bearbeiten und Photoalben auf dem PC zusammensetzen	Echternach	Di	15.12.2009	19:00-22:00
Serienbriefe, Visitenkarten mit Word Etiketten erstellen	Nommern	Mi	16.12.2009	14:00-17:00
Publisher Einladungen, Grusskarten, Visitenkarten einfach gestalten mit Publisher	Echternach	Mi	09.12.2009	14:00-17:00
Was gibt es alles im Internet: einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	Consdorf Stegen	Do Do	29.10.2009 17.12.2009	14:00-17:00 14:00-17:00
Workshop : 1 x 3 Stunden / 30€				

Einschreibung / Inscription
 ☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 8:00-12:00 hrs
 Fax: 26 72 16 32
 Email: info@rim.lu www.mu.leader.lu

Überweisung / Virement:
 Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl.
 CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt.
 Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions.



Kursprogramm Herbst/Winter 2009-2010
Programme des cours hiver/automne 2009-2010

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Date	Kursbeschreibung/ Description du cours
Chanting/Toning Kurs für alle Cours ouvert à tous Formatrice : Mme Christiane Feinen-Thibold	Steinheim- centre culturel Fraïhof Montag/lundi 1 x Wo./Sem. 18.30 – 20.00	120 € (10X)	5 Oktober 2009	Durch « Chanten/Tönen » unsere eigene Mitte finden. Den Körper als Resonanzraum von verschiedenen Richtungen aus erfahren, und spielerisch, ohne jeglichen Leistungsdruck, an Ausdruck gewinnen. Sich frei singen.
Klangschalenmassage/Eutonie Formatrice: Mme Christiane Feinen-Thibold	Echternach – Jugendhaus Mittwoch 1X Wo./sem. 18.30 – 20.00	100 € (10X)	7 Oktober 2009	Tiefe Entspannung, dadurch ein gesünderes, harmonisches Wohlbefinden. Durch einfache Übungen wird der Körper regeneriert und als Einheit gespürt, ein neues gutes und freies Körperbewusstsein stellt sich ein.
Venentraining Venengymnastik Formatrice: Mme Edda Peters	Berdorf Centre culturel „A Schmadds“ Mercredi/Mittwoch 9.00 – 11.00	50 € (2X)	14 und 21 Oktober 2009	Venengymnastik ist eine wirkungsvolle Hilfe gegen Venenschwäche und daraus resultierenden Krampfadern. Durch entsprechende Übungen lässt sich bewusst ein besserer Blutrückfluss herbeiführen, der die erweiterten Venen entlastet.
Gedächtnistraining Fitness für den Kopf Formatrice: Mme Edda Peters	Altrier – Veräinsbau 1x Wo/Sem. Jeudi/Donnerstag 19.00 – 21.00	130 € (6 X)	8 Oktober 2009	Innere Kräfte entfalten und Möglichkeiten entdecken um Aufgaben und Probleme des Alltags zu Bewältigen und Ihr Gedächtnis zu verbessern.
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés Formateur: M. JP Nowacka	Heffingen Kultur & Sportzentrum Donnerstag/jeudi 9.30 – 11.00	100 € (10X)	24 September 2009	Chin. Entspannungstraining. La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés Formateur: M. JP Nowacka	Echternach – Jugendhaus Dienstag/Mardi 19.00 – 20.30	100 € (10X)	22 September 2009	Chin. Entspannungstraining. La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
Cuisine traditionnelle: Le b.a.-ba Formatrice: Mme Barbara Morawska	Heffingen Centre culturel et sportif Mercredi 1x semaine 19:00-20:30	125 € (10X)	7 octobre 2009	Apprendre à faire une mayonnaise, cuire un œuf, choisir les bons assaisonnements, tel est l'objectif de ce cours, l'enseignement des bases de la cuisine traditionnelle.
Asiatische Küche Cuisine Asiatique Formatrice: Mme Tess Feidt	Berdorf Centre culturel A Schmadds Mittwoch/mercredi 1 X Wo./Sem. 19.00 – 20.30	125 € (10X) Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris	7 Oktober 2009	Einführung in die Asiatische Kochkunst mit Verkostung. Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Max. 10 personnes
Asiatische Küche Cuisine Asiatique Formatrice: Mme Tess Feidt	Rosport Ecole Primaire Donnerstag/jeudi 1 x Wo./Sem. 19.00 – 20.30	125 € (10X) Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris	8 Oktober 2009	Einführung in die Asiatische Kochkunst mit Verkostung. Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Max. 10 personnes

Luxemburgisch für Anfänger** Luxembourgeois pour débutants Formateur: Mme Marianne Scholtès	Waldbillig – Internet Stuff 1xWo./Sem. Vendredi/Freitag 10.00- 11.30	100 € (24X)	9 Oktober 2009	Keine Vorkenntnisse notw. Pas de connaissances prélimaires requises
Luxemburgisch für Anfänger** Luxembourgeois pour débutants Formateur: Mme Marianne Scholtès	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Mardi/ Dienstag 19.00 - 20.30	100 € (24X)	6 Oktober 2009	Keine Vorkenntnisse notw. Pas de connaissances prélimaires requises
Luxemburgisch für Anfänger II** Luxembourgeois pour débutants II Formateur: Mme Marianne Scholtès	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Mardi/Dienstag 20.30 – 22.00	100 € (24X)	6 Oktober 2009	Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen. Cours de langue débutants, notions de base requises
Luxemburgisch ** Vorbereitung auf den Sprachentest Luxemburgisch um die luxemburgische Nationalität zu erhalten. Formateur: Mme Jacqueline Goedert Luxembourgeois ** Préparation aux tests requis pour l'obtention de la nationalité luxembourgeoise	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Lundi/Montag 19.00-20.30	100 € (24 X)	5 Oktober 2009	Connaissances requises : conversation de base, se présenter, parler en des termes simples, description. Contenu du cours : expression orale, compréhension à l'audition, grammaire en vue de préparer aux tests d'aptitude de l'institut de langue du Luxembourg.
Conversation anglaise II** Intermédiaire Formatrice : Mme Barbara Norawska	Scheidgen – Salle des fêtes 1xWo./Sem. Lundi/Montag 19.00-20.30	100 € (24X)	5 Oktober 2009	Connaissances requises : Pouvoir comprendre des phrases et des expressions fréquemment utilisées. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement Peut s'exprimer sur des sujets familiers.
Anglais Anfänger** Anglais débutants Formatrice : Mme Barbara Norawska	Heffingen Sportzentrum Mittwoch/mercredi 20.30-22.00	100 € (24X)	7 Oktober 2009	Keine Vorkenntnisse notw. Pas de connaissances prélimaires requises
Français** Anfänger II Débutants II Formatrice : Mme Vicky Brass	Echternach – Jugendhaus 1xWo./Sem. Jeudi/Donnerstag 19.00-20.30	100 € (24X)	8 Oktober 2009	Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen: Kann sich und andere vorstellen und anderen Leute Fragen zu ihrer Person stellen. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.

****Cours ayant obtenu le label de qualité du Ministère de l'Education nationale et de la formation professionnelle**

Anmeldung/Inscription :
Mouvement pour l'Egalité des Chances-MEC asbl
 30, rte de Wasserbillig, L-6490 Echternach
 Tél :26 72 00 35/621 66 92 12 –
 E-mail : aurelia.pattou@mecasbl.lu
 www.mecasbl.lu
 CCPL : LU36 1111 2546 4419 0000

L'organisateur se réserve le droit d'annuler le cours en cas d'un nombre insuffisant de participants.

-Le Mouvement pour l'Egalité des Chances, MEC asbl est un service Régional à l'Egalité des Chances conventionné avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Heffingen, Rosport, Waldbillig -

**Legislativ- und Europawahlen -
Elections législatives et européennes**

07.06.2009

1. Legislativwahlen / Elections législatives

Les résultats en chiffres - commune de Berdorf / Das Resultat in Zahlen - Gemeinde Berdorf

Eingeschriebene Wähler / Electeurs inscrits	760
Wahlzettel in der Wahlurne / Bulletins dans l'urne	706
Ungültige oder blanke Wahlzettel / Bulletins blancs / nuls	39
Gültige Wahlzettel / Bulletins valables	667
Briefwahl / Vote par correspondance	37
Mögliches Total / Grand total possible	4.669
Total der abgegebenen Stimmen / Grand total exprimé	4.417

Name der Partei / Nom du parti	Suffrages de liste Listenstimmen	Suffrages nominatifs Einzelstimmen	Suffrages totaux Gesamtstimmabgabe	% des suffrages % der Stimmen
1 - KP - d'Kommunisten	49	7	58	1,31
2 - déi greng	385	241	626	14,17
3 - ADR - Alternativ Demokratesch Reformpartei	259	270	529	11,98
4 - LSAP d'Sozialisten	371	616	987	22,35
5 - DP	238	313	551	12,47
6 - déi Lénk	91	36	127	2,88
7 - CSV Chrëstlech Sozial Vollekspartei	833	706	1539	34,84

Resultate der einzelnen Wahlbüros / Détail par bureau de vote

Name der Partei / Nom du parti	Bollendorf-Pont	Berdorf 1	Berdorf 2	Total
1 - KP - d'Kommunisten	8	36	14	58
2 - déi greng	139	276	211	626
3 - ADR - Alternativ Demokratesch Reformpartei	98	261	170	529
4 - LSAP d'Sozialisten	137	429	421	987
5 - DP	122	206	223	551
6 - déi Lénk	25	46	56	127
7 - CSV Chrëstlech Sozial Vollekspartei	360	471	708	1539

Die Kandidaten mit den meisten Stimmen / Les candidats avec les meilleurs scores

Mit Listenstimmen - Avec suffrages de liste

1. Schmit Nicolas - LSAP	376
2. Boden Fernand - CSV	291
3. Frank Marie-Josée - CSV	261
4. Hetto-Gaasch Françoise - CSV	254
5. Modert Octavie - CSV	243
6. Wengler Yves - CSV	201
7. Clement Lucien - CSV	154
8. Hartmann André - DP	150
9. Kox Henri - déi Greng	148
10. Schoos Jean - ADR	142
11. Dieschbourg Carole - déi Greng	137

Nur Einzelstimmen - Uniquement suffrages individuels

1. Schmit Nicolas - LSAP	323
2. Boden Fernand - CSV	172
3. Frank Marie-Josée - CSV	142
4. Hetto-Gaasch Françoise - CSV	135
5. Modert Octavie - CSV	124
6. Hartmann André - DP	116
7. Schoos Jean - ADR	105
8. Mehlen Robert - ADR	99
9. Kox Henri - déi Greng	93
10. Dieschbourg Carole - déi Greng	82
11. Wengler Yves - CSV	82

2. Europawahlen / Elections pour le Parlement européen

Les résultats en chiffres - commune de Berdorf / Das Resultat in Zahlen - Gemeinde Berdorf

Eingeschriebene Wähler / Électeurs inscrits	794
Wahlzettel in der Wahlurne / Bulletins dans l'urne	737
Ungültige oder blanke Wahlzettel / Bulletins blancs / nuls	66
Gültige Wahlzettel / Bulletins valables	671
Briefwahl / Vote par correspondance	37
Mögliches Total / Grand total possible	4.026
Total der abgegebenen Stimmen / Grand total exprimé	3.809

Name der Partei / Nom du parti	Suffrages de liste Listenstimmen	Suffrages nominatifs Einzelstimmen	Suffrages totaux Gesamtstimmabgabe	% der Stimmen % des suffrages
1 - KP - d'Kommunisten	72	18	90	2,36
2 - déi greng	336	249	585	15,36
3 - ADR - Alternativ Demokratesch Reformpartei	210	126	336	8,82
4 - LSAP d'Sozialisten	408	379	787	20,66
5 - DP	234	401	635	16,67
6 - déi Lénk	66	44	110	2,89
7 - CSV Chrëstlech Sozial Vollekspartei	762	396	1158	30,40
8 - Biergerlëscht	42	66	108	2,84

Resultate der einzelnen Wahlbüros / Détail par bureau de vote

Name der Partei / Nom du parti	Bollendorf-Pont	Berdorf 1	Berdorf 2	Total
1 - KP - d'Kommunisten	29	44	17	90
2 - déi greng	203	260	122	585
3 - ADR - Alternativ Demokratesch Reformpartei	95	174	67	336
4 - LSAP d'Sozialisten	304	350	133	787
5 - DP	251	252	132	635
6 - déi Lénk	59	33	18	110
7 - CSV Chrëstlech Sozial Vollekspartei	506	398	254	1158
8 - Biergerlëscht	79	25	4	108

Die Kandidaten mit den meisten Stimmen / Les candidats avec le meilleur score

Mit Listenstimmen - Avec suffrages de liste

1. Goerens Charles - DP	347
2. Reding Viviane - CSV	308
3. Lulling Astrid - CSV	233
4. Goebbels Robert - LSAP	213
5. Turmes Claude - déi Greng	208
6. Scheuer Jos - LSAP	191
7. Frank Engel - CSV	160
8. Weber Roger - CSV	156
9. Bach Georges - CSV	155
10. Da Silva Matias Tania - CSV	146
11. Kollwelter René - LSAP	104

Nur Einzelstimmen - uniquement suffrages individuels

1. Goerens Charles - DP	308
2. Reding Viviane - CSV	181
3. Turmes Claude - déi Greng	152
4. Goebbels Robert - LSAP	145
5. Scheuer Jos - LSAP	123
6. Lulling Astrid - CSV	106
7. Speller Jean - Biergerlëscht	47
8. Mehlen Robert - ADR	42
9. Gibéryen Gast - ADR	42
10. Kollwelter René - LSAP	36
11. Asselborn-Bintz Simone - LSAP	35

Durchgeführte Projekte und Neuanschaffungen Projets exécutés et acquisitions nouvelles

Der Spielplatz in Bollendorf-Brück – Le terrain de jeux à Bollendorf-Pont

Der Spielplatz in Bollendorf-Brück machte bis dato einen eher traurigen Eindruck.

Die wenigen vorhandenen Spielgeräte waren veraltet und teilweise in einem schlechten Zustand. Die ganze Anlage mußte saniert werden. Der Rasen wurde neu angelegt und moderne und umweltfreundliche Spielgeräte wurden installiert, so daß am Ende eine interessante Spiellandschaft entstand, die den Ansprüchen in Punkto Sicherheit und moderner Spielplatzkonzeption vollaufgerecht wird.

Neben einem Klettergerüst, Schaukeln und Rutschbahn finden die Kinder hier alles um sich zum gemeinsamen Spielen zu treffen und sich so richtig austoben zu können.

Le terrain de jeux à Bollendorf-Pont faisait jusqu'à peu grise mine.

Les quelques jeux disponibles étaient vétustes et dans un très mauvais état. Il a fallu songer à une rénovation complète du site. C'est ainsi que l'herbe a été nouvellement ensemencée et de nouveaux jeux, plus modernes et écologiques ont été installés. Le nouveau site répond aux exigences actuelles et aux normes de sécurité en vigueur.

Dorénavant les enfants trouveront à leur disposition à la fois des jeux de balançoires, de toboggan et d'escalade pour leur permettre de se rencontrer et de se défouler ensemble.



Neuer Strassenbelag in Birkelt - Nouveau tapis pour les rues au Birkelt



Richtung Hof Meyers
Direction ferme Meyers

und Richtung Hammhof
et direction Hammhof

bis zur Kreuzung beim Flugfeld
jusqu'au croisement près du terrain de vol

Bushaltestelle in Bollendorf-Pont - Arrêt de bus à Bollendorf-Pont

An der Bushaltestelle unterhalb der Q8 Tankstelle in Bollendorf-Pont wurde kürzlich ein Bushäuschen installiert, so daß die Benutzer des öffentlichen Transportes nun auch hier trockenen Fußes auf ihre Busverbindung warten können.

A l'arrêt de bus juste au niveau de la pompe d'essence Q8 à Bollendorf-Pont a été érigé un abri afin de permettre aux utilisateurs des transports publics de les attendre en gardant enfin leurs pieds au sec.



Erneuerung der Schmutzwasserpumpstation beim Ermitage Renouvellement de la station de pompage pour eaux usées près de l'Ermitage



Zur Verbesserung der Schmutzwasserentsorgung der Häuser rundum die Grundhoferstrasse wird zur Zeit die Pumpwasserstation beim Ort Ermitage erneuert. Die Rohbauarbeiten wurden vorerst abgeschlossen. Nach dem Kollektivurlaub werden die technischen Geräte installiert.

Avec le but d'améliorer l'évacuation des eaux usées de la rue de Grundhof, la station de pompage «Ermitage» est actuellement renouvelée. Les travaux de gros-œuvre provisoirement clôturés, il reste à réaliser l'installation des appareils techniques après le congé collectif.

Instandsetzungsarbeiten der Echternacherstrasse Travaux de voirie dans la rue d'Echternach

Die Arbeiten an der Echternacherstrasse werden ab dem 24. August wieder aufgenommen. Ab diesem Datum ist eine erneute Sperrung der Strasse nach Echternach unerlässlich und dies bis voraussichtlich Ende Oktober 2009. Das kurvenreiche Teilstück zwischen Perekop und Hotel Belair muß erneuert, neu abgestützt und drainiert werden. Dieser Abschnitt der Strasse wird teilweise begradigt und erhält ein komplett neues Aussehen. Die im Juni und Juli ausgewiesenen Umleitungen werden wieder in Kraft gesetzt.

Les travaux entrepris sur la route vers Echternach sont suspendus jusqu'au 24 août. A partir de cette date la route sera fermée une seconde fois et ce, jusqu'à fin octobre 2009. Le tracé sinueux entre le site du Perekop et l'Hôtel Belair devra être à la fois redressé et arrangé comme recevoir un nouveau drainage.

En même temps seront rectifiés partiellement sa sinuosité et son aspect. Les déviations prévues en juin et juillet seront dès lors rétablies.



**13.05.2009 Tag der offenen Tür im provisorischen Gemeindehaus - 13.05.2009
Porte ouverte à la maison communale provisoire**



Zenter dem 8. Abrëll 2009 fonktionnéiert déi provisorësch Gemengenverwaltung an engem emgebauten Gebai op 8, an der Laach, am fréieren Supermarché Globus, an dat fir ongeféier 3 Joer. Bâi der porte ouverte vum 13. Mee waren ganz vill Leit dem Opruff vun der Gemengeverwaltung nokomm, fir déi nei ageriichten provisorësch Gemeng kucken ze kommen.

Bei engem gudde Patt an engem Maufel zïessen huet d'Gemengepersonal de Leit hir neit Arbechtsëmfeld präsentiert.

Den Architect Romain Schmiz huet dem Buergermeeschter symbolësch e Globus als Aweiungscadeau iwuerrecht.

Depuis le 8 avril 2009, l'administration communale provisoire fonctionne dans le bâtiment rénové sis au n° 8 an der Laach, ancien supermarché Globus (globe), et cela pour une période de 3 ans environ. Un nombre important de citoyens ont répondu à l'invitation de l'administration communale de visiter les locaux de la commune provisoire lors de la journée porte ouverte du 13 mai 2009.

Lors de cette visite, le personnel communal a agrémente la découverte de son environnement de travail par le pot de l'amitié .

L'architecte Romain Schmiz a remis au bourgmestre un globe comme cadeau symbolique à l'occasion de l'inauguration des nouveaux locaux.





Des provisoersch Räumlechkeeten wärten de Servicer fir bis zu 3 Joer zur Verfügung stoen.

D'Arbechten un der aller Gemeng gin definitiv den Oktober dest Joer un, nodeems am Laf vun de Summerméint déi éischt Corps de métier ausgeschriwwen an vergin goufen.

Déi nei Gemeng soll dann spéitstens Ufank 2011 a Betrieb gehol gin an dat als modernen biergerfrëndlechen Servicebetrieb.

Les services de la commune resteront dans ces locaux provisoires pendant 3 ans au moins.

Les travaux de rénovation de l'ancienne commune commenceront au mois d'octobre de cette année. Pendant les mois d'été les premiers corps de métiers ont été adjugés par soumission publique.

La nouvelle commune sera par conséquent rouverte pour les citoyens de la commune au plus tard au début de l'année 2011.

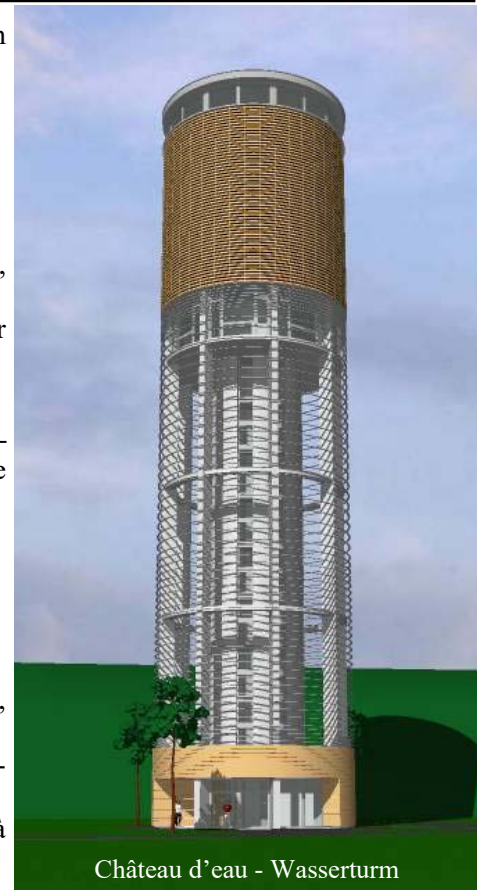
Projekte - Futurs projets

Folgende, in der Endphase der Ausarbeitung befindliche Projekte, werden demnächst durchgeführt oder dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt:

- Parkplatz bei der Schule (Baubeginn am 24.8)
- Bau eines neuen Wasserturmes auf „Ob Werrelder“
- Sanierung der Wasserbehälter in Bollendorf-Pont und Weilerbach
- Verkehrsberuhigung in der Consdorfer Strasse in Berdorf
- Festplatz mit Konzertbühne im Maartbësch
- Aufstellen von einheitlichen Hinweisschildern für öffentliche Bauten, kommerzielle Gebäude und kulturelle Plätze
- Erneuerung der Bushaltestelle in Bollendorf-Pont und Aufstellen einer Ampelanlage (beim Hotel André)
- Erneuerung der Kanalisation und der Strasse im Ort „Heeschbech“ in Berdorf

Les projets suivants, en phase finale d'élaboration, vont prochainement être exécutés ou présentés pour approbation au conseil communal

- Parking près de l'école (début des travaux le 24.8)
- Construction d'un nouveau château d'eau au lieu-dit «Ob Werrelder»
- Assainissement des bassins d'eau à Bollendorf-Pont et Weilerbach
- Mesures de sécurité routières à l'entrée de la rue de Consdorf à Berdorf
- Place de fête au Centre «Maartbësch»
- Installation de panneaux de signalisation uniformes pour bâtiments publics, commerces et sites culturels
- Réaménagement de l'arrêt de bus et installation de feux rouges à Bollendorf-Pont près de l'hôtel André
- Renouvellement de la canalisation et de la rue du lieu-dit «Heeschbech» à Berdorf



Château d'eau - Wasserturm

Hochzeiten / Mariages

Haas - Hornbeck

20. 05. 2009
Herr Romain Haas
Frau Laurence Hornbeck
Bollendorf-Pont



Steimetz - Übelhardt

12. 06. 2009
Herr Daniel Steimetz
Frau Sandra Übelhardt
Bollendorf-Pont



Lage Costa - Ferreira Nunes

27. 06. 2009
 Herr Lage Costa Daniel und
 Frau Ferreira Nunes Marisa
 Berdorf



Jahrestage - Anniversaires

Frisch Madeleine: 90. Geburtstag - 90^e anniversaire



Am vergangenen 6. Juli beging Frau Madeleine Frisch aus Bollendorf-Brück im Kreise ihrer Familie ihren 90. Geburtstag. 1919 in Waldbillig geboren, zieht es Frau Frisch nach dem 2. Weltkrieg nach Bollendorf-Brück. So arbeitete und lebte Frau Frisch bis zu ihrem wohlverdienten Ruhestand Ende der 80er Jahre im damaligen Hotel Wirtz um sich dann definitiv in der „Gruusswiss“ niederzulassen. Der Schöfferrat ließ es sich nicht nehmen der rüstigen Jubilarin die Glückwünsche der Gemeindebevölkerung zu überbringen.

Le 6 juillet dernier, Madame Madeleine Frisch de Bollendorf-Pont a fêté son 90ème anniversaire entourée de sa famille. Née à Waldbillig en 1919, Madame Frisch s'installe à Bollendorf-Pont après la seconde guerre mondiale. A partir de 1945 et jusqu'à sa retraite fin des années 1980, Madeleine a travaillé à l'hôtel Wirtz devenu depuis André . Le collège échevinal a tenu à la congratuler chaleureusement.

**Noces de 60 ans / Diamantenhochzäit
Henri Haas - Germaine Buchholtz**



Am 26. Juli 1949 schlossen Henri Haas und Germaine Buchholtz in Waldbillig den Bund der Ehe, und so konnten sie dieses Jahr ihre diamantene Hochzeit feiern. Zusammen wohnen sie seit 1970, mit einer Unterbrechung von 2 Jahren zwischen 1979 und 1981, in ihrem schmacken Haus „um Wues“ in Berdorf. Der Schöfferrat liess es sich nicht nehmen den Jubilaren die Glückwünsche der ganzen Gemeindebevölkerung zu überbringen.

Henri Haas et Germaine Buchholtz se sont mariés le 26 juillet 1949 à Waldbillig. Cette ils peuvent fêter leur noces de diamant. Ils habitent depuis 1970 avec une interruption de deux années entre 1979 et 1981 dans leur pittoresque maison «um Wues» à Berdorf. Le collège échevinal a tenu à les congratuler chaleureusement au nom de tous les citoyens de la commune.

**50 Jahre Treue - 50 ans de fidelité
Hôtel Wirtz - Hôtel André**



Seit 50 Jahren ist die Familie Luyckx-Hoebeke aus Sint-Niklaas alljährlich Gast in der Gemeinde Berdorf. Die Familie Aulner, der Bürgermeister und das Tourismussyndikat bedankten sich für das Vertrauen dieser treuen Gäste.

La famille Luyckx-Hoebeke de Sint-Niklaas est depuis 50 ans visiteur annuel de la commune de Berdorf. La famille Aulner, le bourgmestre et le syndicat du tourisme ont remercié la confiance de cette famille fidèle.

Schule - École

Coupe scolaire 05.06.2009 - 5. an d'6. Schouljoar



Punktgleich Gewinner vun der Editioun 2009 - Gagnants ex-aequo de l'édition 2009
Fellerich Pit (duerch d'Lous als 1. genannt / gagnant par lot) Besenius Bob an de Mirkes Daniel

Schoukllassen - 2008/2009 - Les classes scolaires

Vorschule - Éducation précoce



Wagener Anyse



Grès Sandrine



Hannen: Wagener Anyse, Ernzer Véronique, Giachetta Barbosa Aline, Sulejmani Erna, Schmidt Taran, Heinrichs Lee, Prost Theo, Prost Kevin, De Schorlemer Francois, Yamani Sofiane, Hubert Noah, Da Cunha Lima Laetitia, Dias da Silva Leticia

Vir: Simon Zoé, Weis Mara, Kinnen Luca, Grellier Emma, Pacio Tomas Christian, Andrade Sousa Jill, Schmitz Pit, Grès Sandrine

Spillschoul—Éducation préscolaire



Konsbruck-Finsterwald Annette



Werdel-Goedert Marie-Jeanne



Ernzer-Peter Michèle



Goedert-Petit Claude



Klass vum Konsbruck-Finsterwald Annette

- 1. Rei I-r: Wohl Dennis, Dos Santos R. Rosa, De Boer Ruth, Pereira R. Paulo, Kinnen Zoé, Soares Gioia, Laugs Lea, Cardosa Laura
- 2. Rei I-r: Schaaf Ben, Simmonds Quentin, Schneider Jana, Odiche Yousif, Engeldinger Lynn, Dias Da Silva Joel



Klass vum Werdel-Goedert Marie-Jeanne

- 1. Rei I-r: Tecelão Dos Santos Nolwenn, Wagener Nora, Da Silva Paulos Yannick, Wagner Celina, Detruiseux Eloïse, Windal Mike
- 2. Rei I-r: Nick Pol Arthur, De Schorlemer Victor, Teixeira Moura Ruben, Haxter Noah, Prost Chloé, Weber Julie, Weber Svenja, Schmit Yannick

Klass vum Ernzer-Peters Michèle



1. Rei um Buedem l-r:
Thill Kyra, Pacio Tomás Bryan

2. Rei l-r:
Dias Macedo Emilia, Hilbert Rafael, Rodrigues Fernandes Gonçalo, Van Breda Nadine, Winandy Laura, Videira Félix Jessica

3. Rei l-r:
De Zorzi Mara, Pereira Trindade Miquel, Kohl Christophe, Charpentier Logan, Prost Laura

Primärschoul - Enseignement primaire



Pleimling Martine



Zehren Cathy



Baden Steve



Burelbach-Becker Corinne



Sonveau Romain



Aust Alain



Fellerich-Di Felice Manuela



Hecker Mike



Moulin Josée



Braun-Ludwig Florence



Johann Simone

1. Schouljoar - Klass vum Baden Steve



Vu lenks no rechts:
 Hastert Luke, Schulz Luc,
 Pinter Pierre, Ribeiro
 Soares Catia Sofia, Pereira
 Trindade Joana, Eckertz
 Anne, Loureira Garcia
 Catia, Weis Marie, Kirsch
 Ben, Bank-Mikkelsen
 Alexandre, Clammé Emilie,
 Azevedo Rocha João

1. Schouljoar - Klass vum Burelbach-Becker Corinne



Hannen l-r:
 Eckertz Nina, Nick Laure-
 Esther, Schmiz Lou,
 Lanser Tessa, Alves
 Nicolas, Bollendorff Pol

Vir l-r:
 Soisson Laetitia, Windal
 Noa, De Azevedo Rocha
 Pedro, Sibenaler
 Christophe, Resch Nadine,
 Mariany Kevin

2. Schouljoar - Klass vum Pleimling Martine



1. Rei l-r: Halin Florent, Oliveira Vieira Thiago, Oberweis Lisa, Grellier William, Tharp Billy, Marceloa Barbosa Ariel, Wohl Jason
2. Rei l-r: Kops Scott, Achlouji Yassin, Hubert Fiona, Redwood Antonia, Rodrigues Ana, De Boer Esther, Simmonds Théo

2. Schouljoar - Klass vum Zehren Cathy



1. Rei l-r: Wolff Aimée, Schneider Maike, De Schorlemer Aude, Apel Josef, Van Breda Leonie, Engeldinger Mike, Adehm Yves
2. Rei l-r: Ernzer Sandy, Charpentier Kevin, Floden Hans, Detruiseux Loïc, Dbili Karim, Scheuer Samy-Joe

3. Schouljoar - Klass vum Sonveau Romain



Uewen l-r:
Steil Marc, Dupin Vincent, Martins Antunes Melissa, Resch Carole, Coelho Nabais Chloé, Schroeder Lynn, De Boer Anna Maria

Ennen l-r:
Gales Thierry, Schmiz Ben, Mirkes Christopher, Haxter Jessica, Pacio Tomás Logan, Weemaes Alexi, Schaaf Liz, Sibenaler Joé, Dias Macedo Rodrigues Luana

Et feelt: Kiefer Bruno

Klass mixte 3+4. Schouljoar - Klass vum Aust Alain



Hannen l-r:
Dos Santos Reis Carolina, Eckertz Lea, De Vor Mike, Dupin Alexis

Vir l-r:
Schuster Philippe, Schroeder Natascha, Tecelao Dos Santos Kelly, Spaus Jacques, Schumacher Félix, Windal Marina

4. Schouljoar - Klass vum Fellerich-Di Felice Manuela



- 1. Rei I-r:** Greischer Tun, Bikie Mba Francky, Bollendorff Dorothée, Marcelo Barbosa Sara, Oberweis Jenny, Loureira Garcia André, Alves Fernandes Céline
- 2. Rei I-r:** Grellier Yannick, Silva Vieira Daniel, Ecker Élina Maëlle, Petit Sandy, Weber Jo, Ernzer Jacques, Schmiz Jo, Engling Katherine, Hubert Enya

5. Schouljoar - Klass vum Hecker Mike



- 1. Rei I-r:** Soisson Yann, Padua Moutinho Sofia, Carilho Santos Diana, Padua Moutinho Sara, Schmitt Kevin, Kohl Sheryl, Goergen Laura
- 2. Rei I-r:** Hentges Jil, Weber Jil, Windal Tamara, Scholtus Alexandra, Videira Félix Stéphane, Halsdorf Alex, Fellerich Pit, Padua Teixeira André Filipe, Mirkes Daniel, Detruiseux Marie

6. Schouljoar - Klass vum Moulin Josée



Vir l-r: Kretz Sam, Schroeder David, Detruiseux Jean-Charles, Dbili Rachel, Genson Jamie, Bieke Bilounga Angèle, Floden Anne-Kristine

Hannen l-r: Oé Chris, Coelho Nabais Julien, Schmitt Steve, Besenius Bob, Pistola Max, Rodrigues Igor, Marcelo Barbosa Rodrigo, Skamarakas Tom, De Vor Samantha, Fichaux Denis, Azevedo Rocha Joana, Kirsch Julie, Loureira Garcia Andreia

Primärschule aus Weilerbach - École primaire de Weilerbach



Hannen: Hartmann Linda, Radji Sean, Rastoder Almin, Aslani Sumeja, Rastoder Adela, Behlulaj Enis, Stojanovic Miljana

Vir: Al-Shamas Merna, Beganovic Elvin, Uka Brineta, Sabotic Aida, Sarkovic Agelina, Martin Joy, Berbati Erdan



Klass vum Schilt Françoise

Vir: Aksic Jasmina, Durovic Eldina, Stella Lee, Stevic Bozica, Kostic Milica, Todorovic Kristina, Sarkovic Nikola, Jancic Milan, Palamar Ragip, Sabotic Arnes



Klass vum Mancie Marie-Theérese

Vir: Rastoder Belmin, Berbati Sultana, Jahic Emir, Radoncic Adlija, Vujovic Ivana, Prasevic Magdalena, Lukic Milica

Et feelen: Avdic Eldan, Lee Chae-Yeon



Klass vum Meylender-Ewen Sandra

Hannen: Kuc Ado, Stevic Lazar, Perkovic Petar, Fazlijo Mirbat, Avdic Asmir, Khalbani Kevin, Avdic Merlin

Vir: Dzatic Alen, Janic Marija, Muratovic Almedina, Kersch Eliane (surnuméraire), Rusti Sindy, Kuc, Meliha, Aksic Jovona, Kuc Damira



Klass vum Margraff Sandy:

Mladenovic Ivan, Girch Mikhael, Perkovic Jelena, Muratovic Aida, Girch Alona, Margraff Sandy, Vujovic Tamara, Kostic Gordana

Schulorganisation - Organisation scolaire 2009/2010

Ab dem Schuljahr 2009/2010 wird der Grundschulbetrieb anhand der neuen Gesetzgebung vom 6. Februar 2009 organisiert.

Hauptschwerpunkte dieser Schulreform sind die Einteilung in Zyklen, die Anwendung des kompetenzorientierten Unterrichts und die verstärkte Partnerschaft zwischen Schule und Eltern im Interesse der Kinder.

Die Gemeinde Berdorf ist zuständig für die „Ecole fondamentale de la commune de Berdorf“ mit den Gebäuden im „Maartbësch“ und in der Strasse „An der Laach“.

Die Schule in Weilerbach wird mit dem neuen Gesetz integral vom Staat übernommen und als Auffangstruktur für fremdsprachige, ausländische Kinder funktionieren.

Schulbeginn ist am Dienstag den 15. September 2009.

A partir de la rentrée scolaire 2009/2010, les écoles de la commune de Berdorf seront organisées sur base de la nouvelle loi scolaire du 6 février 2009.

La répartition en cycles, l'enseignement orienté aux compétences des enfants et le partenariat renforcé entre l'école et les parents sont les points dominants de cette réforme scolaire.

La commune de Berdorf est responsable pour une seule école appelée dès lors «Ecole fondamentale de la commune de Berdorf» avec les bâtiments au site «Maartbësch» et dans la rue «An der Laach».

L'école à Weilerbach sera reprise intégralement par l'Etat et sera organisée sous forme de classes d'accueil pour enfants de langue et de nationalité étrangère.

La rentrée 2009/2010 est programmée pour le 15 septembre 2009.

Schulvorstand / Comité d'école

Präsident / Président: Hecker Mike

Mitglieder / Membres: Konsbruck-Finsterwald Annette, Sonveau Romain, Fellerich-Di Felice Manuela

Zyklus 1 der Früherziehung - Cycle 1 précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen zu werden, muß das Kind **drei Jahre alt** sein.

Von den 19 Kindern unserer Gemeinde, die diese Kriterien erfüllen, sind bisher 16 eingeschrieben.

Le cycle 1 précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

Des 19 enfants de notre commune qui remplissent les conditions, 16 sont inscrits.

Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

Grès Sandrine, Berdorf
(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

Wagner Anyse, Larochette
(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)



© www.ClipProject.info



Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Eine außerschulische Betreuung durch das pädagogische Team wird während den folgenden Perioden gewährleistet.

Une surveillance des enfants avant et après le début des classes est garantie par l'équipe pédagogique pour les périodes suivantes.

Vormittags: Mo - Fr Matin: Lu - Ve		Nachmittags: Mo, Mi, Fr Après-midi: Lu, Me, Ve	
7:30-8:00	11:45-12:30	13:35-14:05	16:05-16:30

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe Nombre actuel d'enfants inscrits par groupe précoce		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	12	12	12	10	13
	PM	11		10		11

Zyklus 1 der Vorschule - Cycle 1 préscolaire

Aufteilung der Klassen / Répartition des classes
 (Schulpflicht bei Erreichen des 4. Lebensjahres vor dem 1. September /
 Obligation scolaire à partir de 4 ans révolus au 1^{er} septembre)

Gruppe A: Zyklus 1 Vorschule 1. Jahr
 Gruppe B: Zyklus 1 Vorschule 2. Jahr

Groupe A: Cycle 1 préscolaire 1^e année
 Groupe B: Cycle 1 préscolaire 2^e année

Berdorf 1	Konsbruck-Finsterwald Annette , Berdorf Werdel-Goedert Marie-Jeanne , Consdorf (9 h) Total: 19 A: 10 B: 9
Berdorf 2	Ernzer-Peters Michèle , Berdorf Werdel-Goedert Marie-Jeanne , Consdorf (9 h) Total: 18 A: 9 B: 9
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires	Majerus Michèle , Scheidgen 6 heures

Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
Berdorf	AM	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00

Zyklen 2, 3, 4 Primärschule — Cycles 2, 3, 4 enseignement primaire

BERDORF			
Zyklus / Cycle	Klasse / Classe	Schüler / Élèves	Enseignants / Lehrpersonal
2.1	1 ^{ere}	13	Ludwig-Braun Florence , Herborn
	2 ^e	13	Zehren Cathy , Echternach
2.2	1 ^{ere}	12	Pleimling Martine , Imbringen
	2 ^e	12	Burelbach-Becker Corinne , Befort
3.1	1	14	Fellerich-Di Felice Manuela , Berdorf
	2	14	Baden Steve , Rosport
3.2	1	22	Sonveau Romain , Rosport Aust Alain , Fouhren (12 h)
4.1	1	22	Moulin Josée , Befort Spartz Jacqueline , Echternach (12 h)
4.2	1	17	Hecker Mike , Bollendorf-Pont
Moralunterricht / Éducation morale et sociale			Majerus Michèle , Scheidgen (10 h)
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires			Aust Alain , Fouhren (11 h) Spartz Jacqueline , Echternach (12 h)
Religionsunterricht / Cours d'ins- truction religieuse			Thiel-Mehlen Alice , Manternach Popova-Ruppert Olga , Waldbillig Schmit-Mirkes Josiane , Consdorf

Stundenplan / Horaire		
Berdorf		
	AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55 ′	7:55 - 8:50	14:05 - 15:05
20 ′	8:50 - 9:15	
55 ′	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	
55 ′	10:20 - 11:10	
50 ′	11:10 - 12:00	15:05 - 16:00

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

06.06.2009

Konveniat Joergäng 1970-1980

06.06.2009



1. Reih vun lenks no riets: Sonja Steffen ; René Laugs; Raoul Scholtes; Melanie Schenten; Mike Hecker; Mike Wagner; Stephanie Hein; Nadine Diedenhofen
2. Reih vun lenks no riets: Sonia Borges; Christiane Diedenhofen; Thierry Portz; Sandrine Rameau; Françoise Pancras; Jessie Hubert; Coryse Hubert; Renaldo Speller;
3. Reih vun lenks no riets: Frank Hubert; Simone Schmit; Christine Brimer; Gaby Lanser; Caroline Schmit; Jutta Rollinger; Frank Daleiden

Opruff vun der Sport – a Jugendkommissioun

Dir Dammen an dir Hären,

Den Berdorfer Laf an senger 2. Editioun war nach méi een groussen Erfolleg wéi di éischt Editioun 2008!

Fir dass mir och nach eng 3. an weider Editounen kennen organiséieren hun mir an der Sport- a Jugendkommissioun décidéiert des Manifestatioun net méi iwwert d'Kommissioun ze organiséieren mee den Laf op eegen Féiss ze stellen.

Dobäi ass den Gedanken opkomm eng Amicale „De Berdorfer“ A.s.b.l. an d'Liewen ze ruffen, wou jiddereen vun Iech kann mathëllefen dëst sportlecht Evenement ze organiséieren!

Wann dir, är Famill oder Frënn eis dobäi wëllen ënnerstëtzen fir des Amicale ze erméiglechen, dann mellet iech w.e.g op der Gemeng oder beim Joëlle op der Nummer. 621 261 789.

Mir soen iech am viraus villmools Merci!

Sport- a Jugendkommissioun
vun der Gemeng Berdorf



Berdorfer.lu

13.06.2009 Berdorfer Laf 2009 13.06.2009



Dir Dammen, Hären a Kanner, léif Leefer.

Am Numm vun der Jugend-a Sportskommissioun vun der Gemeng Berdorf soen mir Iech alleguerten en groussen Merci fir är Disziplin, gutt Laun, Ënnerstëtzung an Matlafen duerch eis Duerf.

Mir hoffen dass et Iech gefall huet an wäeren frou ob positiv oder negativ en Feedback ze kréien an eisem Gästebuch.

Fir eis Sponsoren:

Ouni Iech wär den Laf net do, dofir vun eis aus en Kompliment och an enger schwiereger Zäit zu eisem Berdorfer Laf ze stoen.

Fir all Verainer, Frenn an Bekannter zeihen mir ganz kräfteg den Hut fir sou eng fantastesch Aarbecht.

Fir den Mett Boever (F.L.A), Ley Moureaud (Speaker), Fränz Speltz (Entwurf vum Flyer an Plakat), Mike Schumacher (Webmaster) en absoluten Merci, fir ären Asatz an Zäit!!!

Fir eis Pompjeen, Gemengenarbechter, Police, Ponts et Chaussées an den Syndicat Berdorf all Respekt fir en super mateneen schaffen.

En Total vun 662 Anschreiwungen: 393 Léefer an 170 Kanner sin mat elektronischer Zeitmiessung ukomm.

Mat sportlechen Gréiss

Christian Kops

Präsident vun der Jugend-a Sportskommissioun

Gemeng Berdorf

Resultater vun de beschte Läfer - All d'Resultater fannt dir ënnert www.berdorferlaf.org

Haaptcourse

Pos	Nr	Nom	Nais	NAT	Ligue	Equipe	Réel	Temps	Tkm	Moy.	Catégorie	
											Ran	g Nom
1.	46	URWALD Marc	1969	LUX		C.A.E.G.	34:05	34:06	3:25	17.60	1	ve1
2.	216	KORNELIS Stefan	1976	LUX		CELTIC DIEKIRCH	35:07	35:08	3:31	17.08	1	sen
3.	131	DE LORENZI Emanuel	1974	LUX		CELTIC DIEKIRCH	35:52	35:55	3:36	16.71	2	sen
4.	297	KASS Christophe	1982	LUX		TRISPEED MAMER	36:23	36:26	3:39	16.47	3	sen
5.	165	GUSH Andrew	1975	GBR		TRISPEED	36:52	36:55	3:42	16.26	4	sen
6.	395	DURRER Eric	1976	LUX			37:00	37:02	3:43	16.21	5	sen
6.	289	KIESGEN Marco	1962	LUX		CSL	36:58	37:02	3:43	16.21	2	ve1
8.	389	MORCH Filip	1979	CZE		ENERVIT PRAGUE	37:27	37:34	3:46	15.97	6	sen
9.	394	GREIS Bob	1988	LUX		CAEG	37:44	37:45	3:47	15.89	7	sen
10.	218	MAJEK Dan	1972	LUX		C.A.DUDELANGE	37:53	37:56	3:48	15.82	8	sen

Kids - <7 ans - Classement

Pos	Nr	Nom	Nais	NAT	Ligue	Equipe	Réel	Temps	Tkm	Moy.	Catégorie	
											Rang	Nom
1.	873	STRAUS Shawn	2003	LUX		CAPA		1:51	6:08	9.79	1	m6
2.	904	PLOESSNIG Samuel	2003	AUT				1:56	6:25	9.36	2	m6
3.	860	LAUGS Charel	2003	LUX				2:00	6:39	9.02	3	m6
4.	906	F WINANDY Laura	2003	LUX				2:01	6:42	8.97	1	f6
5.	845	F NEDERVEEN Mandy	2003	LUX				2:01	6:42	8.96	2	f6

Kids - 7-9 ans - Classement

Pos	Nr	Nom	Nais	NAT	Ligue	Equipe	Réel	Temps	Tkm	Moy.	Catégorie	
											Rang	Nom
1.	894	SCHMIZ Felix	2000	LUX		CSL		3:02	3:47	15.89	1	m9
2.	838	WEICHERDIMG Gil	2001	LUX		CELTIC		3:08	3:54	15.38	2	m9
3.	810	F MOSR Anetta	2000	LUX				3:14	4:02	14.91	1	f9
4.	854	GUDMANNSSON Robin	2001	LUX				3:22	4:13	14.27	3	m9
5.	819	HALIN Florent	2000	LUX				3:24	4:14	14.18	4	m9

Kids - 10-12 ans - Classement

Pos	Nr	Nom	Nais	NAT	Ligue	Equipe	Réel	Temps	Tkm	Moy.	Catégorie	
											Rang	Nom
1.	931	BIRCHEM Sam	1999	LUX		CAD		4:18	3:35	16.79	1	m12
2.	893	SCHMIZ Gilles	1997	LUX		CSL		4:23	3:39	16.47	2	m12
3.	837	WEICHERDIMG Charel	1999	LUX				4:39	3:53	15.50	3	m12
4.	809	MOSR Miroslav	1997	LUX				4:46	3:59	15.12	4	m12
5.	808	BRUST Moris	1997	LUX		CAPA		4:47	3:59	15.07	5	m12

23.06.2009 Nationalfeierdag - Fête nationale 2009 23.06.2009



27.06.2009 27. Concours National du meilleur juge 27.06.2009



Der landwirtschaftliche Betrieb Laugs-Wewer consorts in Kalkesbach konnte dieses Jahr den alljährlich stattfindenden nationalen Wettbewerb der Viehzüchter ausrichten. Zahlreiche Interessenten konnten sich über die Arbeitsweise eines modernen landwirtschaftlichen Betriebes informieren und erfahren welche enorme Anstrengungen unternommen werden müssen um in diesem Gewerbe heutzutage zu überleben.

L'entreprise agricole Laugs-Wewer consorts de Kalkesbach a organisé cette année le concours national annuel des éleveurs de bétail. De nombreuses personnes intéressées ont pu s'informer sur les méthodes de travail d'une entreprise agricole moderne mais également sur les énormes exigences à respecter pour survivre actuellement dans cette profession.

15.07.2009 Cours de 1^{er} secours - Erste Hilfe Diplome 15.07.2009



Foto v.l.n.r.:
 Ern Walerius,
 Kayser Lutz,
 Kayser Francine,
 Heinisch Fred,
 Wohles Yola,
 Heinisch Monique,
 Wacker Christian,
 Schmit Brigitte,
 Martin Marcial,
 Hansen Claude,
 Koener Sandra,
 Schuller Romain
 (es fehlt Michel Thyès).

Während 15 Wochen nahmen 11 Kandidaten an einem von der Gemeinde und der „Protection civile“ organisierten 1.Hilfe Kursus teil. Am 15. Juli überreichten der Kursusleiter Marcial Martin und der Bürgermeister Ern Walerius

Durant 15 semaines, 11 candidats ont suivi les cours de premier secours organisés ensemble par la commune et la Protection civile. En date du 15 juillet le chargé du cours Marcial Martin et le bourgmestre Ern Walerius ont remis leur diplôme aux candidats

Vereinsleben - Vie associative

15.06.2009 **Pompjeesasätz** **15.06.2009**



Am 15.06.2009 wurde Berdorf von einem schweren Unwetter heimgesucht. Als erstes schlug der Blitz in den Kamin eines Hauses in der rue Raymond Petit. Wenig später wurde Alarm wegen eines überfluteten Kellers gegeben. Dieser Einsatz wurde gemeinsam mit der Feuerwehr aus Consdorf bestritten.



25.06.2009 **Übung - Exercice: B.F. Luxembourg (GRIMP) - S.P. Berdorf**



Am 25.06.2009 fand die alljährliche Übung der hiesigen Feuerwehr mit der GRIMP-Gruppe der Berufsfeuerwehr aus Luxemburg statt.

Die Übung bestand dieses Jahr aus der Rettung einer suizidgefährdeten Person.

1. - 2.08.2009 US BC 01: Coupe Maartbësch



FC. Berdenia Berbourg



US BC 01 Berdorf/Consdorf

Eliminatoires

01.08.2009

Berbourg - Reisdorf 9 : 1

US BC 01 - Christnach 6 : 0

Finales

02.08.2009

Christnach/Waldbillig - Reisdorf 2 : 3

US BC 01 - Berbourg 2 : 2 / 4 : 5 n.E.



US Reisdorf



FC Olympia Christnach/Waldbillig

US BC 01 Berdorf - Consdorf: Rekrutement / Recrutement



Wann dir wëllt eng gesond a flott Aktivitéit maachen an mindestens 4 Jahr hutt, dann kommt an den Fussball.

Si vous voulez participer à une belle activité, et si vous avez au moins 4 ans, venez pratiquer le foot.

Umeldung / Inscription: Tél.: 691 52 59 45
Oder/ou 83 72 95

GREISCHER Pierre
Comités- an Jugendkommissiounsmember
40, rue de Grundhof
L-6550 Berdorf



D.T. 1962 Berdorf: Rekrutement / Recrutement

Faszination Tischtennis - kleiner Ball, grosser Sport



Wollt Ihr auch mal den kleinen Ball schlagen?

Der Tischtennisverein D.T. 1962 BERDORF asbl sucht Nachwuchsspieler.



Zum Schnuppertraining am **Dienstag, den 15. September** und am **Freitag, den 18. September 2009** um 18.00 Uhr in der Sporthalle in Berdorf (Maartbesch) sind alle Kinder, Jugendliche und Ihre Eltern herzlich eingeladen.



Einfach nur vorbei kommen. Zuschauen, Ausprobieren und Mitmachen sind erlaubt. Mitzubringen sind lediglich Sportkleidung und jede Menge Spass.

Kontakt bei weiteren Fragen:
Pierrot POOS
66, rue de Consdorf
L-6551 BERDORF
Tél: 691 - 79 90 19



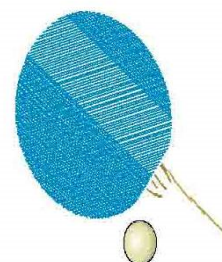
D.T. 1962 Berdorf: Tombola Scheierfest 8. et 9.8.2009

1. Prix :	132
2. Prix :	52
3. Prix :	185
4. Prix :	815
5. Prix :	410
6. Prix :	612
7. Prix :	446
8. Prix :	209
9. Prix :	792
10. Prix :	715
11. Prix :	461
12. Prix :	542
13. Prix :	232
14. Prix :	281
15. Prix :	264
16. Prix :	516

17. Prix :	76
18. Prix :	368
19. Prix :	568
20. Prix :	311
21. Prix :	170
22. Prix :	41
23. Prix :	482
24. Prix :	391
25. Prix :	590
26. Prix :	732
27. Prix :	642
28. Prix :	759
29. Prix :	114
30. Prix :	14
31. Prix :	340
32. Prix :	663
33. Prix :	688

Les prix pourront être enlevés chez Monsieur Poos Pierrot , 66 rue de Consdorf, L-6551 Berdorf (Tél. 799019) jusqu'au 14 septembre 2009

D. T. Berdorf asbl.



Affilié à la FLTT depuis 1962

Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles

27.06.2009

Konzert - Concert: The Shanes

27.06.2009



Hard-Polka Concert.Show mat The Shanes, enger Grupp vun Tréier, an Fireshow mat dem Christian Dirr den 27. Juni 2009 am Amphitheater „Breechkaul” organiséiert vun der Kulturkommissioun.

Concert de Hard-Polka avec The Shanes , groupe de Trèves, et «Fireshow» de Christian Dirr organisés le 27 juin 2009 par la commission culturelle à l'amphithéâtre «Breechkaul».

Radio



ALL SONNDES OWEND VUN 20.00 – 22.00 BEI RADIOAKTIV

TOUS LES DIMANCHES SOIRS A PARTIR DU 31.5
FREQUENCE: 106.5 OU STREAM – PLUS D'INFOS SUR
www.heavymetal.lu

FREQUENZ: 106.5 ODER STREAMEN – MEI INFOS BEI
www.heavymetal.lu

Seit kurzem hat Herr Martial Martin aus Berdorf eine eigene Radiosendung auf dem bestbekanntesten Radiosender RADIOAKTIV. Die Sendung befaßt sich ausschließlich mit Heavy Metal.



Depuis peu, Monsieur Martial Martin de Berdorf modère une émission radiodiffusée sur la station de radio RADIOAKTIV. Il s'agit d'une émission exclusivement réservée au Heavy Metal.

Kommende Ereignisse - Événements futurs



Service Régional à l'Egalité des Chances
conventionné avec les communes de: Bech,
Berdorf, Consdorf, Echternach, Heffingen,
Rosport, Waldbillig



Projection du film



« Les bureaux de Dieu: douce pilule »

15 octobre 2009

19.30h au

Ciné Jura

Echternach



Débat avec l'invitée Mme Catherine Chéry Directrice exécutive du Planning familial du Luxembourg

Entrée : 7€

Vin de l'amitié offert par MEC asbl

www.mecasbl.lu

Tél: 26 72 00 35/621.66.92.12
aurelia.pattou@mecasbl.lu

Verschiedenes—Divers

Fir ze schmunzelen



Heen kennt net nëmmen eppes vu Blummen a Plantatiounen, mä och am Séieriessen ass eisen Gäertner de Kevin Goergen net schlecht. Bäi engem Concours zu Ferschweiler, ween am séiersten en Hamburger vun engem Kilo verdrécken kann, huet de Kevin den 1. Präis gewonnen.

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Anfang November 2009.

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra début novembre 2009.

Einsendeschuß für Berichte und Reportagen der Vereine:

Date limite pour les rapports et les reportages des associations:

15.10.2009

15.10.2009

Gestion politique et services communaux

Adresse de contact directe:
8, an der Laach
L-6550 Berdorf

Adresse postale:
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf

Collège des bourgmestre et échevins (ern.walerius@berdorf.lu)

Bourgmestre: Walerius Ernest Tél. 79 01 87 – 26 / 661 155050
Fax 79 01 87 40

Disponibilité du bourgmestre: lundi à vendredi 10.00 à 12.00 heures sur r.d.v.

Echevins: Reisdorf Edouard Tél. 79 00 54 / 621 19 30 32
Adehm Guy Tél. 79 07 06 / 661 79 07 06

Conseil communal

Bentner Carlo Tél. 26 78 45 50 / 691 18 39 85
Collignon Yves Tél. 79 03 52 / 661 79 03 52
Konsbruck Georges Tél. 79 90 50
Reuter Carlo Tél. 26 78 49 56 / 621 50 61 39
Scholtes Raoul Tél. 79 01 99
Seyler-Grommes Suzette Tél. 72 97 75 / 621 26 37 13

Secrétariat / Population / Etat civil (secretariat@berdorf.lu ou population@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures (après-midi sur rendez-vous)

Secrétaire Oé Claude Tél. 79 01 87 – 25 / 691 79 96 70
Rédacteur Stoffel Tom Tél. 79 01 87 – 21
Employée Colbett-Struck Nicole Tél. 79 01 87 – 20
Fax 79 91 89

Recette (recette@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi, mardi, jeudi de 8.00 à 12.00 heures

Receveur Bingen Charles Tél. 79 01 87 – 23
Fax 79 91 89

Service technique (technique@berdorf.lu)

Ingénieur industriel Wagner Claude Tél. 79 01 87 28
Expéditionnaire technique Siebenaler Marc Tél. 79 01 87 – 22 / 621 49 67 05
Cantonnier Wagner Carlo Tél. 26 78 45 18 / 621 49 67 04
Fax 79 91 89

Service forestier (Jean-Marc.Weis@ef.etat.lu)

Weis Jean-Marc Tél. 621 20 21 58

Ecole fondamentale de la commune (primaire.berdorf@berdorf.lu)

Cycle 1 précoce: Tél. 79 90 25 – 1 Fax 79 90 25 25
Cycle 2 préscolaire Tél. 79 93 11 – 44 Fax 79 93 11 – 40
Cycle 2,3,4 primaire Tél. 79 93 11 - 1 Fax 79 93 11 – 30

Maison Relais (Relais.berdorf@croix-rouge.lu)

Funk Caroline Tél. 79 93 11 77

Bâtiments communaux (culture.berdorf@vo.lu)

Conciergerie

Réservation des salles - Steffen John Tél. 26 78 51 20 / 621 49 67 07
Hall sportif Tél. 79 93 11 - 20/21/22/23 Fax 79 93 11 – 50
Centre Culturel Tél. 26 78 51 20
Salle de musique Harmonie Berdorf Tél. 26 78 51 21 / 22
Salle Chorale mixte Berdorf Tél. 26 76 51 23
Junk an Al Bollendorf-Pont Tél. 72 92 66
Salle Fraen a Mammen Tél. 79 94 61
Service d'incendie et de Sauvetage Tél. 26 78 45 28 Fax 26 78 45 38

Manifestationskalenner (source: site internet S.I.T. Berdorf)

Août / August 2009

Je / Do 20.08.2009	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Hall sportif Maartbësch	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Sporthalle Maartbësch
Ma / Di 25.08.2009	Promenade d'un jour (Buffet compagnard) 10:00 Org.: S.I.T. Berdorf	Local S.I.T.	Wanderung (Buffet compagnard) 10:00 Org.: S.I.T. Berdorf	S.I.T. Lokal
Me / Mi 26.08.2009	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch
Je / Do 27.08.2009	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Hall sportif Maartbësch	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Sporthalle Maartbësch

Septembre / September 2009

Di / So 06.09.2009	Concert Sianye 17:00 Org.: S.I.T.	Amphithéâtre	Konzert Sianye 17:00 Org.: S.I.T.	Amphitheater
Di / Sa 13.09.2009	Concert Zolver Knappbléiser 17:00 Org.: S.I.T.	Amphithéâtre	Konzert Zolver Knappbléiser 17:00 Org.: S.I.T.	Amphitheater
Ma / Di 22.09.2009	Promenade avec repas Org.: Mullerthal Trail Hotels		Wanderung mit Mahl Org.: Mullerthal Trail Hotels	

Octobre / Oktober 2009

Sa 03.10.2009	Hämmelsmarsch 13:30 Harmonie Berdorf	Bollendorf-Pont / Weilerbach	Hämmelsmarsch 13:30 Harmonie Berdorf	Bollendorf-Pont / Weilerbach
Di / So 11.10.2009	Journée de commémoration nationale 10:45 Org.: S.I.T.	Église paroissiale	Nationaler Gedenktag 10:45 Org.: S.I.T.	Pfarrkirche
Sa 31.10.2009	Tournoi de football Interclub 13:00 Pappen a Männer Bäertref	Hall sportif	Interclub Footbaltournéier 13:00 Pappen a Männer Bäertref	Sportshal

Novembre / November 2009

Sa 07.11.2009	Fête de la St. Hubert / Marché artisanal 10:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen	dans les rues de Berdorf	Haupeschfest / Konsthawierkermaart 10:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen	in den Strassen von Berdorf
Sa 07.11.2009	Tournoi individuel de Tennis de Table sportif Org. DT Berdorf 1962	Hall	Individuellen Dëschtennis-Tournoi Org. DT Berdorf 1962	Sportshal
Di / So 08.11.2009	Fête de la St. Hubert / Marché artisanal 12:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen	dans les rues de Berdorf	Haupeschfest / Konsthawierkermaart 12:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen	in den Strassen von Berdorf
Di / So 08.11.2009	Messe de St. Hubert Org.: S.I.T.	Amphithéâtre Breechkaul	St. Hubertus Messe Org.: S.I.T.	Amphitheater Breechkaul
Di / So 22.11.2009	St. Cécile 10:45 Org.: Harmonie Berdorf, Chorale Berdorf	Église paroissiale	Caeciliendag 10:45 Org.: Harmonie Berdorf, Chorale Berdorf	Pfarrkirche

Décembre / Dezember 2009

Ve / Fr 19.12.2009	Concert de Noël 20:00 Org.: Harmonie Berdorf	Centre Culturel «a Schmadds»	Weihnachtskonzert 20:00 Org.: Harmonie Berdorf	Kulturzentrum „a Schmadds“
Di / So 20.12.2009	Oratoire de Noël 17:00 Org.: Ensemble vocal Berdorf	Église paroissiale	Weihnachtsoratorium 17:00 Org.: Ensemble vocal Berdorf	Pfarrkirche